A Phonological Sketch from the Tomyang Wordlist

The People's Choice: Introducing English at the Primary Level in Government Schools in Delhi

Nepali Kinship Terms: A Study in Componential Analysis

Linguistic Approach to Blake's "The Tyger"

Bote 'Be' Verb

The Auxiliary 'be' in Kumal

Logical Structure of Nepali Verbs

Pronominal Anaphors in Nepali

The Bhojpuri Language

Valency Increase in Nepali Predicates: Processes of Transitivity and Causativization

Complex Predicates: Evidence from Kumal Causatives

An Experience of Experimental Translation

Madhav P. Pokharel

Naresh K. Jain

Shanti Basnyat

Tikaram Paudel

Kamal Poudel

Bhim Lal Gautam

Ganga Ram Pant

Bhim Narayan Regmi

Yogendra P Yadava

Ram Raj Lohani

Balaram Prasain

Govinda Raj Bhattarai

Volume-18

November, 2001
Linguistic Society of Nepal
Estd 1979

Office Bearers for 2001

President
- Prof. Dr. Madhav P Pokharel
Vice-President
- Mr. Hriseekesh Upadhyay
Secretary-Treasurer
- Dr. Govind Raj Bhattarai
Joint-Secretary (Office)
- Mr. Kamal Poudel
Joint-Secretary (General)
- Mr. K.B. Maharjan
Member
- Prof. Dr. Yogendra P Yadava
  (Chief editor)
Member
- Mr. Bairagi Kainla
Member
- Mrs. Shiddhi Laxmi Baidya
Member
- Mr. Ram Prasad Dahal

Chief Editor: Prof. Dr. Yogendra P Yadava
Editors: Balaram Prasain
         Ram Raj Lohani
Contents

A Phonological Sketch from the Tomyang Wordlist
Madhav P. Pokharel

The People's Choice: Introducing English at the Primary Level in Government Schools in Delhi
Naresh K. Jain

Nepali Kinship Terms: A Study in Componential Analysis
Shanti Basnyat

Linguistic Approach to Blake's "The Tyger"

Bote 'Be' Verb
Tikaram Paudel

The Auxiliary 'be' in Kumal
Kamal Poudel

Logical Structure of Nepali Verbs
Bhim Lal Gautam

Pronominal Anaphors in Nepali
Ganga Ram Pant

The Bhojpuri Language
Bhim Narayan Regmi

Valency Increase in Nepali Predicates: Processes of Translivityzation and Causativization
Yogendra P Yadava

Complex Predicates: Evidence from Kumal Causatives
Ram Raj Lohani

An Experience of Experimental Translation
Balaram Prasain

Govinda Raj Bhattarai
A Phonological Sketch from the Tomyang Wordlist

Dr. Madhav P. Pokharel
Central Department of Linguistics, TU
madappokhrel@yahoo.com

1. Introduction

Tomyang (also called Changkha) is a Tibeto-Burman Kiranti language spoken in Kogata and Ibdavitar of Num Village Development Committee (Lubang Toi) in Sankhuwa Sabla district of eastern Nepal. According to the informant, Mr. Bal Kumar Rai (20M) the total population of Tomyang speakers is about twenty houses, that is, roughly about 100. Most of the speakers are bilingual. Tomyang is not found mentioned in Hanson (1991), thus it is believed that the language is not attested yet. Bal Kumar Rai can speak Tomyang as a second language. His first language is Nepali. It is, therefore, natural to believe that there is superstratum influence of Nepali over his Tomyang pronunciation. About one-fourth of his basic vocabulary is found replaced by Nepali. In addition to an introduction to the Swadesh 100 word list of the language, this paper attempts to give some phonological generalizations on the basis of the limited data.

2. Word List

Following is the 100 word list of Tomyang:

| 1. kaŋ ‘I’ | 16. meʔnami ‘woman’ | 31. sekkowa ‘bone’ |
| 2. ḫiaŋ ‘you’ | 17. waŋggyusa ‘man’ | 32. sašik ‘fat’ |
| 3. kaniŋ ‘we’ | 18. jaʔmi ‘person’ | 33. waʔin ‘egg’ |
| 4. iko ‘this’ | 19. ḫa ‘fish’ | 34. sadaŋ ‘horn’ |
| 5. akko ‘that’ | 20. pinwama ‘bird’ | 35. miro ‘tail’ |
| 6. asa ‘who’? | 21. ḫuʔwa ‘dog’ | 36. pwaŋ ‘feather’ |
| 7. imaŋ ‘what’? | 22. sik ‘louse’ | 37. taŋ ‘hair’ |
| 8. tue ‘is’ | 23. singu ‘tree’ | 38. nindaθwa ‘head’ |

(existential)

| 9. dammi ‘all’ |

| 10. hetʔo ‘many’ |
| 11. ikko ‘one’ |
| 12. gitti ‘two’ |
| 13. beʔema ‘big’ |
| 14. lamu ‘long’ |
| 15. arjaʔma ‘small’ |

| 24. hiŋ ‘seed’ |
| 25. simmak ‘leaf’ |
| 26. derya ‘root’ |
| 27. bokra ‘bark’ |
| 28. ḫala ‘skin’ |
| 29. so ‘flesh’ |
| 30. ḫari ‘blood’ |
| 31. sekkowa ‘bone’ |

| 46. saŋ ‘foot’ |
| 47. gũŋ ‘knee’ |
| 48. ḫuk ‘hand’ |
| 49. rugma ‘belly’ |
| 50. sad ‘neck’ |
| 51. duδu ‘breast’ |
| 52. mũ ‘heart’ |
| 53. kalδo ‘liver’ |
| 54. uŋma ‘to drink’ |
| 55. tama ‘to eat’ |
| 56. ḫiŋ ‘to bite’ |
| 57. ḫ ‘to see’ |
| 58. ḫye ‘to hear’ |
| 59. sikhaʔθima ‘to know’ |
| 60. ipse ‘to sleep’ |

Nepalese Linguistics, Vol.18, 2001, pp. 1-4
3. Phonology

(a) Tomyang has a six-vowel system similar to Nepali and it may be a superstratum influence of Nepali, because the informant is a bilingual native speaker of Nepali. All six vowels of Nepali appear in the data, e.g.,

1. i
2. e
3. u
4. o
5. a
6. ə

(b) Breathy consonants are lacking except for the glottal fricative [h], e.g.,

2. ŋiŋ 'you'
3. ŋu7 'dog'
4. ŋuk 'hand'

(c) There is consonantal length (gemination), e.g.,

5. ilko 'one'
6. njit 'two'
7. simmak 'leaf'

Vowel length is missing in the data. The reason may also be an influence of Nepali.

(d) Diphthongs are also found in the data, e.g.,

8. makujma 'black, night'

(e) Vowel sequence is permitted, e.g.,

9. tue 'is (existential)'

(f) Syllable-final dental stop [t] coarticulates with the glottal stops, e.g.,

10. betʔlo 'many'

(g) Following is the inventory of consonants in Tomyang:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Place</th>
<th>Voiceless</th>
<th>Voiced</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>Inasp.</td>
<td>Asp.</td>
</tr>
<tr>
<td>Glotal</td>
<td>?</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Velar</td>
<td>k</td>
<td>kʰ</td>
</tr>
<tr>
<td>Palatal</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Retroflex</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Apico-</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Alveolar</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Lamino-</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Alveolar</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Dental</td>
<td>t</td>
<td>tʰ</td>
</tr>
<tr>
<td>Bilabial</td>
<td>p</td>
<td>pʰ</td>
</tr>
</tbody>
</table>

(h) Nasalization is found only in a single occurrence, e.g.,

11. maʔa

This nasalization can be correlated with spreading of the nasal feature from the nasal consonant [m].

(i) Voiced apico-alveolar stop [ḍ] is found after the apico-alveolar nasal [n], e.g.,

12. mindaʔwa 'head'

This consonant is found also in the intervocalic position in one occurrence, e.g.,

13. ḥiḍje 'to bite'

Since we (Bhandari, Gautam, Timilsina and I) collected the data on a bus because of our inconvenience, we are not sure whether this [ḍ] was flap or nonflap.

Except for these two occurrences, there is no other apical plosive in the data.

(j) The retroflex flap [ɾ] is found in the intervocalic position, but it is not sure whether it is phonemic or an allophone of any phoneme. Since this sound is found in the same environment with the apico-alveolar voiced stop [ḍ], they may not be in an allophonic relation, e.g.,

14. ḥiḍje 'to bite'

15. waʔapusa 'man'

Since other liquids [r] and [ɾ] are not found in the syllable-final position, the retroflex flap may be a neutralized variant of both the liquids. If the occurrence of
The people's Choice: Introducing English at the Primary Level in Government Schools in Delhi

Naresh K. Jain
University of Delhi

Sometimes a person has to go a long distance out of his way to come back a short distance correctly

Edward Albee, *The Zoo Story*

The decision to introduce English as a subject from the first standard in government schools in Delhi from this year, though little noticed by the media and the academics alike, is a remarkable development in language policy in India in more ways than one. English is the language of power and opportunity. And if the new decision is implemented with the required earnestness, it will have far-reaching consequences: it will promote greater equalization of career opportunities for the common people whose children throng these schools and it could also alter the power equation between the haves and the have-nots. It can also be seen as an example of pragmatism triumphing over principle, of the needs and aspirations of the people overriding a strong anti-pathy towards English as a colonial hangover.

Rajagopalachari once described 1 English as 'Goddess Saraswati's gift to India' but such exaggerations apart, the response of the Indian intelligentsia to English has understandably been ambivalent. As part of the colonial baggage, English symbolized, in the words of Robert D. King "servility meekness, and bowed heads, before the sahib and the memsahib...." But there was at the same time a realization that English has been serviceable in several ways. It had played a significant role in welding the country together as an administrative and a political unity. Moreover, though Hindi in the pre-Independence India was the language of mass participation, English also, paradoxically, helped the cause of nationalism by being a link language among the nationalist leaders coming from different parts of the country. This ambivalence is reflected in some of the key statements made in pre- and post-Independence India.

Gandhi's ideas about English are representative of this dual perception. In 1921 he said that English had "usurped the dearest place in our hearts, and dethroned our mother tongues." And in *Hind Swaraj* he went to the extent of saying that to "give millions a knowledge of English is to enslave them." But he also recognized that "knowledge of English is necessary to us for the acquisition of modern knowledge, for the study of modern literature, for knowledge of the world,

Nepalese Linguistics, Vol.18, 2001, pp. 5-17
and such other purposes. As things are we have to learn English even if we do not wish to. English is an international language. Even Nehru who was himself an accomplished and sensitive user of English and who was chiefly instrumental in the continuance of it after 1965 as an additional official language of the Union resented English as the language of the colonizer. In 1935 he wrote: "Some people imagine that English is likely to become the lingua franca of India. That seems to me a fantastic conception, except in respect of upper-class intelligentsia.... It may be, as it is partly today, that English will become increasingly a language used for technical, scientific, and business communication, and especially for international contacts...."

This dual recognition also appears in post-Independence pronouncements on English. For example the University Education Commission in 1948 said: "English has become so much a part of our national habit that a plunge into an altogether different system seems attended with unusual risks. It appears to us, however, that the plunge is inevitable.... Use of English as such divides the people into two nations, the few who govern and the many who are governed, the one unable to talk the language of the other." But in 1955 the Kunzru Committee appointed by the University Grants Commission cautioned against haste in switching from English over to an Indian language as the medium of instruction and recommended that it was "in our educational interest that English should be retained as a properly studied second language in our universities." This ambivalence towards English as being both abhorrent and useful still persists in some form or the other. This double-mindedness has certainly not helped our educational planners to arrive at a clear well-considered long-term policy. It has also led to an excess of caution which borders on a conservative unwillingness to change or even experiment. An example of this status quoism is furnished by what happened to one of the recommendations of the Education Commission of 1964-66 headed by Professor D.S. Kothari. The Commission realistically recognized that "the provision of qualified and competent teachers for teaching the language [English] to millions of children in our primary schools would be a very formidable task" but it also laid down the introducing English before Class V was "educationally unsound." This fateful observation which has led to the exclusion of English from government primary schools remains unchallenged till today. In practice the formula has been diluted in Central Schools or what we call Kendriya Vidyalayas, and Sarvodaya and Navodaya Schools where English begins from Class I. Moreover, the thirty years that have passed since the statement was made, many advances have been in the field of language acquisition learning but no commission or committee--and there have been several--has thought it fit to question or reexamine the soundness of it.

While government schools have thus banished English till class V, private and expensive English medium schools which offer English from Class I have come up in large numbers to supply education to those who can buy it. Since no one wants to miss the opportunities that accrue from a mastery of English, there has been a lot of double talk about English medium schools, particularly among political leaders. between public professions and private practice.

I suspect that one reason why the government attitude to English at the primary level has remained frozen is the classic character of the decision makers. Most of these decision makers whether in politics, bureaucracy or education belong to the English-knowing elite whose fortunes are not adversely affected by the poor state of health of primary education. No wonder the educational set up at the primary level is in a state of disrepair.

The latest decision to introduce English from Class I is a landmark because it unfreezes the old policy and because it shows an attitudinal change among our politicians and educationists and holds promise for the revitalization of the system at its base.

A brief view of the situation of English in India and of primary schools in Delhi would be in order here. The Indian Constitution has tried to keep a wise balance between incorruptibility and symbolism and practical necessity, between Hindi and English, between Hindi hegemonists and their opponents from the non-Hindi speaking areas. Hindi has been recognized as the official language of the Union--the words national language has been scrupulously avoided--but for practical purposes English has also been retained as an associate language.

At first this provision was to last for fifteen years from the date of the commencement of the Constitution, that is, till 1965. But in 1963 after large-scale language riots when the end of the 15 year period was two years away, the Official Language Bill was passed which provided that English may continue to be used after 1965 in addition to Hindi for all official purposes of the Union and in Parliament. As for the regional languages all of them have been recognized as national languages of India and have been listed in the Eighth Schedule. The Schedule lists 18 languages including Nepali. All this has helped to maintain a linguistic-political equilibrium in multilingual India, which has remained more or less undisturbed.

Now even after three decades since the Official Languages Act was passed, English is nowhere near to being replaced by Hindi. In fact English has come to play a very important role in administration, higher and technical education, the learned professions, and commerce and industry. The entry of the multinationals and the explosion of IT industry have made English even more relevant. It has of course also served as the link language between the Centre and
the States and also among the educated elite in the country. Besides, a great deal of journalistic, literary and artistic activity is carried on in English.\(^{11}\)

Now a word about primary education. Primary education in Delhi at the government level is administered largely through the Municipal Corporation of Delhi (MCD). There are other government agencies also like the New Delhi Municipal Committee (NDMC), Directorate of Education (DE) and the Cantonment Board (CB). Besides, there are private schools which offer English from Class I and where the medium of instruction is also English. Table 1 gives the details of the government and private schools managed by various agencies in Delhi.

**Table 1**

Agency-wise Distribution of Primary School in NCT Delhi

<table>
<thead>
<tr>
<th>Controlling Agency</th>
<th>Types of Primary School</th>
<th>Total No. of Schools</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>Govt. Schools</td>
<td>Private Schools</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Owned</td>
<td>Aided</td>
</tr>
<tr>
<td>MCD</td>
<td>1800</td>
<td>50</td>
</tr>
<tr>
<td>NDMC</td>
<td>72</td>
<td>04</td>
</tr>
<tr>
<td>DE</td>
<td>226</td>
<td>116</td>
</tr>
<tr>
<td>CB</td>
<td>08</td>
<td>02</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Total</strong></td>
<td>2106</td>
<td>172</td>
</tr>
</tbody>
</table>

In 1986 the MCD decided to introduce English in Class I in 58 schools out of a total 1800 as a pilot project. This number went up by an additional 122 schools by 1992. At present English is taught as a second language in about 200 schools of the MCD.\(^{12}\)

The widespread demand of English is clear from Table 2 which shows that private schools have grown by over 400% during 1988-1998.

**Table 2**

Growth in the Number of Schools at Primary Level in Government and Private Sector during the Last Decade [1988-1998]

<table>
<thead>
<tr>
<th>Types of School</th>
<th>No. of Schools</th>
<th>Average Growth Rate (Percent)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Government</td>
<td>1611</td>
<td>2278</td>
</tr>
<tr>
<td>Private</td>
<td>196</td>
<td>1018</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Total</strong></td>
<td>180</td>
<td>3296</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Source (for Tables 1 and 2): Reflections on School Education (Special Issue on Teaching of English at Primary Level) Vol.VI (I), May 1999, p.5.

The new decision to teach English from Class I will affect all the 1800 Municipal primary schools in the Capital.

Education in India is in the Concurrent List in the Constitution, which means that both the Centre and the States can legislate on it but the education system of the State falls within the purview of the State government. The general education policy which includes language policy also has however evolved through a process of dialogue and consensus between the Centre and the States. In this they have been helped by the recommendations of the various Commissions and Committees appointed by the Centre from time to time since independence. Latterly a central agency called the National Council of Educational Research and Training (NCERT) has played an active part in formulating a national curriculum.

In so far as the place of English at the primary level is concerned, we need to understand the provisions of what has been called the three language formula. This is important because the formula has played a decisive role in determining the place of English at the primary level in Delhi and some other places. This formula, theoretically at any rate, takes into account the multilingual character of the country—which means, that apart from the importance of mother tongue, it takes into account the importance of the regional language, the necessity of an indigenous link language and the importance of English as an international language. The three language formula has been a long time evolving—it dates back to 1949 when it was first suggested by the University Education Commission. But it was interpreted by States different and was not always implemented in the spirit in which it was meant. Finally a modified and graduated form of the formula was recommended by the Education Commission of 1964-66. This is given in Table 3.

According to the formula, the student would be taught one language—mother tongue/regional language during the first four years, i.e. the lower primary level and two languages—mother tongue/regional language and English/Hindi during the next years, i.e. the higher primary level. The medium of instruction was to be the mother tongue and the student would start learning English only at the higher primary level, i.e. from the 5th standard onwards and would continue learning it till the tenth standard. As I said earlier, this recommendation more or less set the pattern for government schools in Delhi. Accordingly in Delhi English in government schools was introduced from the sixth standard and this situation prevailed till March 2000. The situation in several other states in India is also more or less identical.
Table 3

<table>
<thead>
<tr>
<th>Stages</th>
<th>Modified and graduated three language formula</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>Lower Primary</td>
</tr>
<tr>
<td>Age</td>
<td>6789</td>
</tr>
<tr>
<td>Compulsory languages</td>
<td>Mother tongue or regional language</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>One</td>
</tr>
</tbody>
</table>


The decision by Delhi to introduce English at the primary level represents a complete turnaround in language policy and is a sign of changing times.

In the rest of the paper I propose to go into the dynamics of this change in Delhi, some details of the scheme in actual operation, and also its likely consequences.

Innovations in education, particularly in primary education, don't make news. So it has been with the introduction of English, except in West Bengal where the issue stirred a fierce controversy in the press on two occasions—once when English was abolished from primary schools in 1983 and again in more recent times when the Left Front Government has been under pressure to reintroduce English. In the words of Professor Bhattachar Datta, the issue has become "a political scare and also a political scoring-point.3 Some of the arguments used in the debate to support the abolition of English are:

1. A good knowledge of English is required only by a small percentage of people. Also a knowledge of English will entitle one to a privileged and exclusive class status.
2. The burden on the primary student should not be increased.
3. The teaching of English at the secondary and higher secondary levels should be considered enough.
4. Teaching through Bengali only would help the spread of education among the masses.

Language acquisition and language learning theories have also been invoked to support the abolition. Nothing of this kind has happened in Delhi. But though the innovation has not been debated, there has not been any political opposition to it either. In this situation a sympathetic write up in the form of a special report on the progress of the new scheme on the front page of a leading daily in the capital on 12 November 2000 is very welcome.

In order to understand the reasons and the direction of change it is important to focus on a document entitled National Curriculum Framework for School Education brought out by the NCERT in January this year. Though it is called a Discussion Document and its recommendations are not final, it makes a serious effort to provide a curricular framework for all the stages of school education.

At the back of the discussion document is the recognition that the student needs to be equipped with skills with the help of which he could meet the new challenges posed by globalization and by the information and communication technologies.

The proposed new curriculum framework envisages an elementary education of 8 years (2+3+3 years). This includes a primary stage of 5 years (2+3) and an upper primary stage of 3 years. In this scheme the first two years would be devoted to one language—the home language/the regional language. In the next three years the student would learn two languages—the home language/the regional language and English. This means that English would be introduced from the third standard. Since this early introduction of English is a major shift in language policy in India, the framers of the Framework have thought it fit to explain the change.

In the changed socio-economic scenario and individual and national requirement generated by the process of globalization and information technology, introduction of English at this stage [at the Primary stage] seems to have been necessitated. (37)

The felt need for English is so strong that it is reiterated under the Section on Language under Chapter 2:

... the process of globalization now forces educationists and education planners to ensure that children acquire sufficiently effective communication and language skills and are able to use effectively not
only their own language but also English—probably the world language now—and the other regional languages of the country. (38, Italic added)

Later the document refers to the increasing relevance of English in the modern world:

English has increasingly been recognized as a tool for access, success, prosperity, prestige and upward mobility. (40)

The document openly acknowledges the widespread demand of the common people for English:

Even the rural first generation learners aspire for learning English to secure for themselves a place in the successful and respected social class. Hence, there has been a continuous pressure for initiating the teaching of English in the very pre-primary stage or latest by the first standard. (40-41)

As already stated the document recommends that "the formal learning of English" be introduced in Class III. But its approach is flexible: "If some organizations/institutions still insist on starting English in Class I, it may be done only informally, mostly in the preparatory oral mode, in Classes I and II" (41)

Delhi’s decision, taken independently is on the lines suggested in the document and for much the same reasons. The only exception is that instead of starting English from the third standard, the MCD has decided to start English from the first. As suggested in the document the formal learning of English will begin in Class III and the first two years will be spent in doing oral work. The decision has also been prompted by the need to arrest failing enrolment and dropouts and the remedy was to provide what the parents were asking for—English. Probably the most important feature of the new language policy is that it is oriented towards the common people. It appears to have virtually been forced upon the authorities by the pressure of public opinion. A recent pilot study covering people belonging to the low economic strata with a monthly income of not more than Rs. 2,500/- per month expectedly reveals that there was an undisputed demand for the introduction of English at the primary level in government schools in Delhi. The sample chosen randomly consisted of 190 persons, which included drivers, class IV employees, domestic servants, mechanics, security guards, petty businessmen and slum-dwellers. These were parents who either sent their children to government schools, or who would send them to government schools if these schools started teaching English at the primary level. Among these, 171 parents preferred English for "better job opportunities" and 5 preferred English for reasons of "equality with other",. Seventeen parents made no response. The figure showed that some of the respondents gave more than one reason for their preference for English. Clearly the demand for teaching English at the primary level has percolated down to the people living at or near the bottom rung of the economic ladder and is widespread.

The new language policy is bold and revolutionary in intent but the implementation of it involves considerable advance planning and sustained hard work in the areas of teacher training, curriculum development, material production, classroom practices and evaluation procedures. Since English was so far optional for teacher trainees whose minimum qualification is a pass in 10+2, special packages will have to be worked out for pre-service and in-service training to equip them with both competence in English language and in teaching techniques. Priorities in learning objectives will need to be worked out and materials suitable for these disadvantages learners most of whom will be first generation learners will have to be produced. Classroom practices matching the learning objectives will also have to be decided. The effort has to be to decolonize and demystify English. Moreover, care has to be taken to see that gender bias is removed from the materials and the activities used in teaching. The task of implementation is truly daunting.

Work on the new decision has already started. The State Council of Educational Research and Training (SCERT) and the District institutes of Education and Training (DIETS) had collaborated to provide in-service training to 1800 handpicked MCD primary teachers, one teacher in each school. The school walls now display a new piece of information is bold letters—namely that the school now provides for the teaching of English. Originally the teaching was meant to start in Class I only. But now in response to public pressure the other four classes from Class II to Class V are also being taught English. There was to be no primer in the first two years and the students were meant to do oral work. But it seems that the Municipal education authorities under pressure from the Municipal councilors have produced a primer for Class I. Besides, the SCERT has already prepared a resource book for teachers, which is a collection of poems, games, stories and nursery rhymes with lots of pictures and the book is ready to go for printing. The students appeared to be enthusiastic about learning English and seemed to enjoy it. If the newspaper report cited earlier is to be believed, the MCD schools have made a good start.

The decision makes an attempt to reduce the hiatus between public schools and government school students so far as the competence in English is concerned. The attempt is also likely to give a psychological boost to government school students. By providing them with English language skills the early introduction of English will hopefully extend their access to better course and careers than before-courses and careers which though theoretically available to everyone were virtually closed to most of them. This should ultimately lead to
greater equalization of opportunities. Also in the long run the new policy by increasing the number of English-knowing people will help to demystify the language. Another obvious advantage will be that those who drop out after Class VIII and join the world of work or some technical course will have read English for eight years instead of for three years. The longer exposure to English should stand students in good stead in life.

But even more importantly the new decision will help to focus attention on the problems of primary education in Delhi at the government level. The introduction of English could be seen as a bleached attempt to legitimize the system and restore its relevance for the people.

India’s language policy has rightly been criticized for being elitist. But this decision is people-oriented and is meant to empower the common man and increase his access to money and status.

Brian Weinstein in his anthology Language Policy and Political Development has suggested80 the criterion of political development to examine and judge language policies and he also suggests other possible criteria like the contribution of the language policy to human equality, the rule of law and the secularization of the state. So far as political development is concerned, this new decision could ultimately “promote access to social and political power and status on the part of the relatively lower groups”80 in the country and thereby help to change the power equation between the haves and the havenots. And by reducing the gap between them it will hopefully help to promote human equality. When this happens, this decision to introduce English at the primary level will become the third most important language policy decision made in India.

Language choice discussed in this paper concerns a comparatively small area, Delhi. But the foreseeable benefits of it are so many that this area is likely to expand. The Chief Minister of Haryana has already announced the start of a similar policy in Haryana. The West Bengal government is also under pressure to start teaching English from Class I. Through demonstration effect or otherwise, the example of the capital city is likely to be followed by other states also. How far the experiment succeeds only time will tell. Meanwhile we can keep a watch on the process of the experiment.

References

*Note: In the course of writing this paper I spoke to the following:
1. Dr. Janaki Rajan, Director, State Council of Education Research and Training, Defence Colony, New Delhi.

4. Dr. Usha Datta, Reader, NCERT, New Delhi.
5. Dr. V.P. Sharma, Reader in English, School of Correspondence Course, University of Delhi, Delhi-7.
6. Dr. S.C. Sood, Reader in English, Dyal Singh College (Evening), Lodi Road, New Delhi.
7. Mrs. Veeranwali, Headmistress, MCD Primary School, B-2 Janakpuri, New Delhi.
8. Mrs. Paramjit, Teacher, MCD Primary School, B-2 Janakpuri, New Delhi.

I need hardly say that the views expressed in the article are my own.

Bibliography


*Reflections on School Education* (Special Issue on Teaching of English at Primary Level) 6.1 (May 1999).


Silcock, Peter and Michael Wyness. "Diligent and Dedicated Primary School Pupils talk about their Reformed Curriculum." *Curriculum, 21.1* (2000): 14-25. The authors suggest on the basis of interviews with primary school students: "we have no grounds, as adults, for regarding pupils as to cognitively or politically immature to participate in educational decision-making" (23)


---

Nepal Kinship Terms: A Study in Componential Analysis

Prof. Dr. Shanti Basnyat
Department of English Education
Tribhuvan University

The material for this paper is taken from my Ph.D. thesis entitled 'Semantics of Nepali Vocabulary’. In this paper I have presented a componential analysis of some selective nominals that belong to one particular field i.e. kinship terms. This paper was presented at the 11th Annual Conference of the Linguistic Society of Nepal on 26-27 Nov 1990.

The method of componential analysis is founded on the assumption that the meaning of words can be best described and explained by decomposing words into their ultimate semantic components which constitute their meaning. To take a well worn example, the meaning of the word 'bachelor' may be characterized as having the components +male, +human, +adult, +married and again 'spinsters'. an item incompatible with 'bachelor' as having the components -male, +human, +adult, -married. By using the method of componential analysis 'bachelor' differs from 'spinsters' in the feature of sex specification and thus is represented by the value +’m’ of one feature.

But incompatible lexical items are not binary sets always. Moreover, features may overlap. But here, too, the method of componential analysis can still be applied, since the method proceeds by grouping words which share at least one feature into one domain or field and then establishes semantic components which separate the terms of the domain into contrasting sub-sets, so that every item is differentiated from every other item by at least one component.

Componential analysis has a long history in Linguistics. It was used successfully by anthropologists to state the relationship and meaning of kinship terms and also by Linguists such as Goodenough (1956), Lounsbury (1956,1964a, 1964b), Burling (1970) etc. The main advantage of componential analysis is that with the help of a few features like generation, sex, lineage and consanguinity the meaning and relation of a large number of kinship terms can be ascertained. But the method of componential analysis is not restricted to kinship terms only. It has been applied to other areas of the vocabulary too. The works of Fillmore (1958), Benedix (1970), Nida (1975), Lehrer (1974) and Wierzbica (1984) provide excellent examples of componential analysis in various areas of vocabulary.

Although componential analysis has been applied extensively to English vocabulary, this method of analysis is new to the Nepali language. Hence, 59

kinship terms from standard Nepali spoken in Kathmandu among the chhetris have been selected for analysis in this paper.

The following abbreviations have been used:

- p: parents
- D: daughter
- F: father
- H: husband
- M: mother
- W: wife
- B: brother
- O: offspring
- Sb: sibling
- Si: sister
- Sp: spouse
- Am: apppellative of mention
- Ac: collateral
- G: generation
- Con: consanguinal
- e: elder
- aff: affinal
- y: younger
- u: uterine
- m: male
- ag: agnate
- f: female

A sequence like PSbd is to be interpreted as 'parent's sibling's daughter'. e (elder) y (younger) can be added to B, S, Si, thus HBE is 'husband's elder brother'; Sie is 'elder sister'.

These terms refer to person standing in that relationship to ego. The given terms are used for both mention and address unless mentioned otherwise. The above terms from 1-31 refer to consanguinal relations while those from 32-59 refer to affinal relations.

KINSHIP TERMS

<table>
<thead>
<tr>
<th>Term</th>
<th>Denotata</th>
<th>Semantic Features</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1. bAraj</td>
<td>PPF</td>
<td>G'3 1 m con</td>
</tr>
<tr>
<td>2. bAjur buwa</td>
<td>PF</td>
<td>G'2 1 m con</td>
</tr>
<tr>
<td>3. bAjur muwa</td>
<td>PM</td>
<td>G'2 1f con</td>
</tr>
<tr>
<td>4. same as 2</td>
<td>PFB</td>
<td>G'2 col m con</td>
</tr>
<tr>
<td>5. same as 3</td>
<td>PMSi</td>
<td>G'2 col f con</td>
</tr>
<tr>
<td>6. buwa</td>
<td>F</td>
<td>G'1 1 m con</td>
</tr>
<tr>
<td>7. muwa</td>
<td>M</td>
<td>G'1 1f con</td>
</tr>
<tr>
<td>8. kaka</td>
<td>FB, FFBSo</td>
<td>G'1 col m con ag</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Nepalese Linguistics, Vol.18, 2001, pp. 18-28
20 / Nepali Kinship...

9. same as 7
   MSi, MFBD  G* i  col f con u
10. phupu
    FSi, FFBBD  G* i  col f con ag
11. mama
    MB, MFBSo  G* i  col m con u
12. diju
    Sie, PSbDe  G* i  col f con e
13. bAini
    Siy, PSbDy  G* i  col f con y
14. dai
    Be, PSbSoe  G* i  col m con c
15. bhai
    By, PSbSoy  G* o  col m con y
16. bhAda
    BSo, PSbSoSo  G* i  col m con for f ego
17. bhAdAi
    BD, PSbSoD  G* i  col f con " "
18. bhAtij
    BSo, PSbSoSo  G* i  col m con for m ego through m Sb
19. bhAtij
    BD, PSbSoD  G* i  col f con " " through m Sb
20. bhanja
    SiSo, MSbDSo  G* i  col m con " " through f Sb
21. bhanji
    SiD, MSbDD  G* i  col f con " " f through Sb
22. chora
    So  G* 1  1 m con
23. chori
    D  G* 1  f con
24. nati
    OSo  G* 2  1 m con
25. natini
    OD  G* 2  f con
26. pAnati
    OOSo  G* 3  1 m con
27. pAnatini
    OOD  G* 3  f con
28. khAnati
    OOSo  G* 4  1 m con
29. khAnatini
    OOD  G* 4  f con
30. JAnati
    OOOOso  G* 5  1 m con
31. jAnatino
    OOOOD  G* 5  f con
32. sAmdhi
    OSpF, OSpPB  G* o  m aff
33. sAmdhi
    OSpM, OSpPsi  G* o  f aff
34. susu
    SpM, SpPSi  G* i  f aff
35. sAsura
    PpF, SpPB  G* i  m aff
36. kaki
    FBW, FFBSoW  G* i  f aff ag
37. maju
    MBW, MFbSoW  G* i  m aff u
38. buwari
    SoW  G* o  f aff
39. same as
40. bhauju
    BeW  G* o  f aff y
41. jwaisab
    DH  G* i  m aff
42. same as
43. bhinaju
    SieH  G* i  m aff y
44. jeThan
    Wbe  G* o  m aff e for m ego
45. saDo dai
    WSieH  G* o  m aff e for m ego
46. saDo bhai
    WsiH  G* i  m aff y for m ego
47. sala
    WBy  G* i  m aff y for m ego
48. soIti
    WByW  G* o  f aff y for m ego
49. sali
    WSiy  G* o  f aff e for m ego
50. jeThi susu
    WSi  G* o  f aff e for m ego
51. jeThaju
    HBe  G* o  m aff e for f ego
52. jeThani
    HBeW  G* o  f aff e for f ego
53. dewAr
    HBy  G* o  m aff y for f ego
54. deuran
    HByW  G* o  f aff y for f ego
55. amaju
    HSie  G* o  f aff e for f ego
56. nAndA
    HSiy  G* o  f aff e for f ego
57. logne
    H  G* o  m aff for f ego
58. sAuta
    HW (other than ego)  G* o  f aff e for f ego
59. swasni
    W  G* o  f aff for m ego

List of kinship terms with their variants

1. bAraiju – PPF
   This is used only as appellative of mention. There is no corresponding
   female counterpart of this term. Both these kinsmen are addressed by the same
   term as that used for one's grand parents.

2. baje—hAurba—hAurbuwa—jiibuwa PF, PFB
   baje is used as appellative of mention. jiibuwa and hAurbuwa use free
   variation for ego’s grandfather his brothers german and cousin brothers
   among the chetris caste (like Sahas, Ranas, Thapas etc.) hAurba is the alternative
   term for grandfather in the other castes other than the chetris.

3. bAjiA—hAurmwa—hAurmwa—jiiumwa PM, PMSI
   Like its male counterpart baje, bAjiA is used as appellative of mention
   only. Sometimes they are used together ‘baje bAjiA’ to refer collectively to ego’s
   grand parents. The use of hAurmwa and jiiumwa vary from family to family
   among the chetris. hAurmwa is used by other castes.

4. Same as 2
5. Same as 3

6. ba—buwa—DvAhi – F
   All these terms are used for father. ba is used by other castes while buwa
   is used by the chetris. DvAhi or DeIhi are loan words from English, and is
   frequently used nowadays by children of all castes.

7. ama—mum—mAmma – M
   These terms are used for one’s mother. Like its male counterpart ba, ama
   is used among other castes while mum is used among the chetris. mAmma is
borrowed from English and it varies with \textit{mamu}, \textit{mami} etc. which are used by all children of the present generation irrespective of cast.

8. \textit{kaka} – \textit{ba}, \textit{buwa} – FB, FFBSo

These terms are used for paternal uncles i.e. father's brothers german as well as for his cousin brothers. \textit{ba} is used by other castes while \textit{buwa} is used by the chhetris. \textit{kaka} is used by all castes. But \textit{buwa} is preferred over \textit{kaka} and when \textit{kaka} is used it is generally followed by \textit{buwa} producing a compound \textit{kababuwa}. \textit{kaka} is also used for any other non relative male who is close to ego's maternal aunt's father's generation. \textit{Buwa} and \textit{ba} are also used for ego's husband. All these terms are preceded by proper prefixes like Thulo 'big', sano 'small', mahila 'second born', sahila 'third born' etc. or by first name to show the relative age difference between the father and his brothers and between the mother and her sisters.

9. \textit{ama} – \textit{muwa} – MSI, MFBD

These terms are used for maternal aunts only i.e. mother's sisters german as well as for her cousin sisters. \textit{ama} is used by other castes while \textit{muwa} is used by chhetris. They are usually preceded by proper prefixes like Thulo 'big', sano 'small', jethi 'first born' or by first name to show the relative age difference between the mother and her sisters.

10. \textit{phupu} – \textit{phwa} – dijiu – FSI, FFBD

These terms are used for ego's father's sister's german or cousin sisters. The first two are rather old-fashioned terms dijiu is the more common term used for such a relative nowadays. However, in many families these terms are still used in free variation. They may be proceeded by proper prefixes.

11. \textit{mama} – MB, MFBSo

It is used for ego's mother's brother german or for her cousin brothers.

12. \textit{dijiu} – \textit{didi} – SE, PSBDe

All sisters german as well as cousin sisters are referred to and addressed by these terms. \textit{dijiu} is used by the chhetris while \textit{didi} is used by the others. They may be proceeded by proper prefixes or by first name.

13. \textit{bAini} – SLY, PSBDy

It is used for younger sister german of ego as well as for cousin sisters.


All these are used for ego's parents' sons and for parents' sibling's sons who are elder to ego. They may be proceeded by proper prefixes or by first names. \textit{dai} and \textit{dai} vary freely while \textit{dada} is used generally by small children and by others in a more endearing or loving sense.

15. \textit{bhai} – BY, PSBSo

It is used for younger brothers of ego german as well as for cousin brothers.

16. \textit{bhAda} – BS, PSbSoSo

For a female ego her brother's son or a cousin brother's son will be her \textit{bhAda}. This term is generally used as AM. The AA is by first name usually.

17. \textit{bhAdAji} – BD, PSbSoD

It is the female counterpart of 16 above. The conditions and situations of its usage are similar to 16.

18. \textit{bhAti} – \textit{bhAtia} – BS, PSbSoSo

For a male ego his german brother's son or his cousin brother's son is his \textit{bhAti}. \textit{bhAtia} is used only as AM. \textit{bhAtia} is used both as AA and AM, but the AA is generally by first name. The term \textit{chora} is also used for a \textit{bhAtia}.

19. \textit{bhAtij} – BD, PSbSoD

It is the female counterpart of 18 above.

20. \textit{bhanji} – \textit{bhanja} – SI, MSbDSo

For a male ego his german sister's son or his cousin sister's son is his \textit{bhanja}. The two terms vary freely.

21. \textit{bhanji} – SI, MSbDD

It is the female counterpart of 20 above.

22. \textit{chora} – So

Ego's male offspring is his/her \textit{chora}. In addition to this to a female ego her german sister's son or her cousin sister's son is also her \textit{chora}.

23. \textit{chori} – D

It is the female counterpart of 22 above.

24. \textit{natii} – OS

A grandson from both sides i.e. from son's side or from daughter's side is ego's \textit{natii}. Son of nephews or nieces is also ego's \textit{natii}.

25. \textit{natinii} – OD

It is the female counterpart of 24 above.

26. \textit{pAnatii} – OOS

It is used for grandson's son. But is used as AM only. The AA being by first name generally.

27. \textit{pAnatini} – OOD

It is the female counterpart of 26 above.

28. \textit{khAnatii} – OOOOS

It is used for one more descending generation of 26 above that is it is used for \textit{pAnatini}'s son.

29. \textit{khAnatini} – OOOD

It is the female counterpart of 28 above.

30. \textit{Anat} – OOOOOS

Ego's \textit{khAnatii}'s son is his/her \textit{Anat}. Basnet / 23
31. *Janatini* – OOOOD
   It is the female counterpart of 30 above. All these terms from 28-31
   although they exist in the kinship terminology of Nepali are hardly used in real life
   situations. But whenever used they are used as AM only.

32. *Amdivi* – OsPF, OsPB
   Ego's offspring's spouse's father is his/her *Amdivi*. The suffix 'yu' is
   added to *Amdivi* to show extra honorificness.

33. *Amdivini* – OsPM, OsPSi
   It is the female counterpart of 32 above.

34. *saalu* – SpM, SpPSi
   It is used as AM only. Today both husbands and wives address their
   mothers-in-law with the same term as they address their own mother i.e. either
   muwa or ama is used as the case may be.

35. *Asura* – SpF, SpPB
   It is the male counterpart of 34 above. To both these terms the suffix 'yu'
   may be added to show extra honorificness.

36. *akir* – muwa – ama – FBW, FFBSoW
   All these terms are used for ego's paternal aunts. *akir* is used among
   chhetris as well as others. *muwa* is used among the chhetris and *ama* is used
   among other castes. But among chhetris when *akir* is used it is followed by *muwa*
   to produce the compound *akir muwa*.

37. *maulu* – MBW, MBSoW
   It is used for ego's mother's brother's wife. It is the female counterpart of
   11 above.

38. *buwari* – SoW, ByW
   Ego's son's wife as well as his/her younger brother's wife is his/her
   *buwari*. Sometimes to maintain the distinction *buwari* may be preceded by proper
   nominal e.g. *chora buwari* meaning 'son's wife' and *bhai buwari* meaning 'younger
   brother's wife'. But when preceded by such nominal they are used as AM only the
   AA being *buwari* only, or first name.

39. *bhaunu* – BeW
   Elder brother's wife and elder cousin brother's wife are all ego's *bhaunu*.

40. *jwai* – ikwaisah – DH, SiyH
   A daughter's husband or a younger sister's husband is ego's *jwai*. Both
   these terms are used in free variation, the latter term is used more often to show
   extra honorificness. He is never addressed by name. Sometimes to maintain the
   distinction, appropriate nominal may precede these terms e.g. *chori jwai* meaning
   'daughter's husband' and *bAini jwai* meaning 'sister's husband'. But when
   proceeded by such nominals they are used as AM only. The AA being *jwai* or
   ikwaisah. The former is used as AM also but not the latter.

41. *Thaaju* – SleH, FeH
   Ego's elder sister's whether german or cousin, husband is ego's *thaaju*.
   The same term is used for father's sister's husband without a reference to age, i.e.
   both father's elder or younger sister's husband is ego's *thaaju*. The old term for
   such a relative is *phaaju* but it is hardly used these days.

The following terms from 44-50 and 59 are for male ego only.

42. *jeThan* – daa – Wbe
   Wife's elder brother both german and cousin, is ego's *jeThan*. It is used as
   AM only the AA being *daa*, the same term as that used by the wife. A husband
   generally addresses his wife's kins in the same way she does.

43. *SaDo dai* – daa – WSleH
   Wife's elder sister's husband is one's *SaDo dai*. But this term is used as
   AM only the AA is *dai*.

44. *SaDo bhai* – bhai – WSiyH
   Wife's younger sister's husband is one's *SaDo bhai*. It is used as AM only
   the AA is bhai or first name.

45. *Sala* – bhai – WBW
   Wife's younger brother is one's sala, both german and cousin brother. But
   *sala* is used as AM only, the AA is bhai or first name.

46. *Soti* – WbyW
   It is not a common term although it is used in some families. There is no
   proper apppellative for such a relation. The AA is by first name generally.

47. *SaDi* – bAini – WSiH
   Wife's elder sister both german and cousin is ego's *SaDi*. This term is used
   as AM only AA is *bAini* or by first name.

48. *jeTha sasa* – dili – WSleH
   Wife's elder sister both german and cousin is ego's *jeTha sasa*. It is used as
   AM only AA is *dili*.

   The first two are general terms for one's wife, they are used as AM, but
   *patni* is more formal and is generally used in literary style. In the past a husband
   usually addressed his wife as *dusla* but today she is commonly addressed by her
   husband by first name. *srimAte* is used as AM by her husband and by others.

The following terms from 51-58 are for female ego only.

50. *jeThal* – daa – HBe
Husband’s elder brother, german and cousin, is ego’s jeThau. This term is used as AM the AA is dai, the same term as that used by the husband. jeThau’s wife is ego’s jeThani. It is used as AM the AA is diju. But the husband addresses her as bahau.

53. dewAr-raja-babu-HBy
Husband’s younger brother, german and cousin, is ego’s dewAr. It is used as AM only the AA is first name followed by raja or proper prefixes followed by raja among the chhetris, or by babu among the other castes. For example, Bikas raja, Bikas babu, Bikas is a name; mahila raja, mahila babu mahila meaning ‘second in birth’, raja and babu are suffixed to first name or proper prefixes while addressing one’s dewAr.

54. deurani-bAini-HByW
A dewar’s wife is ego’s deurani. It is used as AM the AA is bAini.

55. amaju-HSie
Husband’s elder sister, german and cousin is ego’s amaju. Today it is used as AM only the AA is diju.

56. nAnda-marani-maisab-mAiva-Hsyv
Husband’s younger sister, german and cousin, is ego’s nAnda. It is used as AM only. The AA is first name or proper prefixes followed by marani, maisab among the chhetris and by mAiva among other castes. When there is only one sister then these terms may be used alone to address one’s nAnda.

57. logne-pAit-sriman-raia-H
The first two are general terms and used as AM only. pAti is more formal and is usually used in literary style. raja is used as AA by the wife but sometimes among close friends and family members it is also used as AM by the wife. sriman is used as AM by the wife but more often by others. A husband is not addressed by name of the wife generally.

58. sAuta-HW (other than ego)
A husband’s wife other than herself is ego’s sAuta. It is used as AM only the AA is either diju or bAini depending on whether the sAuta is married to her husband before or after herself.

The semantic features that have been used in distinguishing these kinship terms have been given below.

1. Consanguineal vs Affinal – kinship relation may be based on birth (blood or consanguineal) or marriage (affinal). The terms from 1-31 are all consanguineal relations and from 32-59 are all affinal relations. Thus the first set of terms contrast with those of the second on the basis of this feature.

2. Difference of generation – Three ascending generations $G^3$, $G^2$, $G^1$, zero or same generation $G^0$, and five descending generation $G^1$, $G^2$, $G^3$, $G^4$, $G^5$ have been used to distinguish these terms.

3. Difference of Linkage – (a) lineal vs collateral. (b) linked through different kinsmen e.g. 36 and 37 kaki and maiju have the same semantic components namely, $G^1$ col f aff but they are differentiated on the basis of the linking kinsmen that is, kaki will have the additional feature ‘agnate’ that is, linked through agnate uncle, while maiju will have the feature ‘utermate’ that is, linked through uterine uncle. Again 6 and 7 buwa and kaka will be differentiated on the basis of the feature lineal vs collateral.

4. Difference of age marked by (e) elder and (y) younger is also an important feature in distinguishing kinship terms in Nepali. For example, Nos. 12 diju and 13 bAini have the same features but are differentiated on the basis of this feature. This feature is used to differentiate many other kinship terms like in Nos. 14-15, 39-40, 42-43, 44-47, 49-50, 51-53, 55-56 etc.

5. Sex – male vs female is an important factor in discriminating the kinsmen; (a) the sex may be of the kinsman himself, this feature has been used throughout to distinguish kin as in Nos. 6, buwa 7, muwa 12, diju 14 etc. (b) the sex of the ego is also relevant in distinguishing the kinship terms in Nepali. For instance, in 44-50 the kinship terms are only used by a male ego i.e. only a male ego can have such relatives. While the terms in 51-56 are only used by a female ego i.e. only a female ego will have such relatives. For example, brother X’s child is related as bhAit to X’s brother, but the same child will be related as bhAda to X’s sister. Similarly sister Y’s child is related as bhAnia to her brother but as chora to her sister.

6. Affinity is an important feature used to distinguish kinship terms in many languages. But even in affinity relations a distinction between the degree of affinity had to be devised in order to distinguish certain terms as in 44 jeThau 45 saDodai; 52 jeThani and 55 amaju. Thus affinity is to be taken as first degree of collateral relations and first degree of ascending and descending generations. Affinal+2 is to be taken as second degree of affinity in conformity with second degree of collateral relations. Thus jeThau and saDodai are distinguished on the basis of this feature, all the semantic components being identical. jeThau will be marked for the feature ‘aff’ and saDodai will be marked for the feature ‘aff+2’, the same is true for 55 amaju and 54 deurani.

Kelkar 1962 in his analysis of Marathi kinship terms had ignored such relation saying how far and to what extent such relations should be traced and whether semantic features should be extended to include such affinal relations. But I feel that since such affinal relations do exist in our culture we should extend
semantic features to include them. Thus the addition of the feature ‘Aff2’ has been included here. The addition of this single feature has helped to distinguish a number of kinship terms as explained above. Moreover, these terms (in 44,45: 47,48: 48, 51,52: 53,54) are very common kinship terms in Nepali, no study on kinship terms will be complete without including them.

References
University of Poona, Pune.
Language 46, 816-37.
Language 32, 195-216.
Language 32, 195 – 216.
Language 32, 158 – 94.
dependency grammar to explain grammatical relationships by setting up dependencies between the elements of a construction. K.L. Pike's Tagmemic approach relates linguistic forms and functions. Lamb (1966) developed stratificational grammar which views language as a system of related layers of structures. Halliday focused on the semantic and pragmatic aspects of analysis. Chomsky (1957, 1965) developed the transformational generative grammar.

All the approaches mentioned in the above paragraph and other minor approaches contributed much to the development of the study of literary theory such as stylistics and Russian Formalism. Stylistics is the study of literary style using the tools of linguistics. It makes distinction between content and form of a text. In stylistics content is often called to have information or message or propositional meaning. It makes the use of modern linguistic concepts to identify the stylistic features of a text. These features may be phonological or lexical or syntactic. A stylistician can analyse a literary text in terms of paradigmatic or syntagmatic relations or in terms of deep and surface structures. In stylistics linguists and literary critics work together helping each other. Stylistics is the study of the use of language in the literature. (Leech, 1969). Linguistic criticism and stylistics are often differentiated (Gurien et al, 1999 : 324).

Modern linguistics immensely influenced Russian Formalism. Most of the practitioners of this approach were linguists too. Linguistic concepts such as langue and parole significantly influenced the study of folklore by Russian Formalists. They systematically distinguished the literary language from non-literary language. Most of the practitioners of these approaches agreed that the language of literature is strange and defamiliarised.

Whether linguistic approach to literature really helps to understand literary texts is still a matter of debate. Many believe that linguists may tell us a great deal about language but they tell us nothing about literature. Such opinions can be outright rejected if we look at some of the great works of scholars who believed that linguistic is really helpful in the study of literature. Jakobson (1960) claimed that the language of literature and the language of non-literary texts are the differenta specifica. He argued that literary texts have internal patterning and repetition far exceeding the texts of non-literary discourse. Prior to Jakobson, stylistics concentrated on obvious poetic devices such as refrains, stanzas, rhythms, alliterations, meter, and so on. The interest of Jakobson is not in such explicit poetic devices but in less frequently discussed features such as parallels between meaning and syntactic structures or between syntactic and phonological structures. In poetry, roughly equivalent structures in sounds, morphemes or grammatical categories or some other aspects tend to combine in a linear order or sequence.

Modern linguistics has been a distinctly modern approach to the study of literature since the second half of the twentieth century. It has helped us to questions such as: Is literature part of language? What are the differences between linguistic criticism and literary criticism of a literary text? If there are differences between literary and non-literary language, what are those specific to literary language? Such an approach gives us a new way of thinking in the study of literary texts. The analysis can be carried out in the framework of any modern linguistic approaches. Traugott and Pratt (1980) is a pioneer example of the application of especially TG grammar to the study of variety of texts. In the following section, an attempt has been made to analyse William Blake's 'The Tyger' in the frame work of modern linguistic theories.

THE TYGER

Tyger! Tyger burning bright
In the forest of the night,
What immortal hand or eye
Could frame thy fearful symmetry?

In what distant deeps or skies
Burnt the fire of thine eyes?
Out what wings dare he aspire?
What the hand dare seize the fire?

And what shoulder, and what art,
Could twist the sinews of thy heart?
And when thy heart began to beat,
What dread hand & what dread feet?

What the hammer? what the chain?
In what furnace was the brain?
What the anvil? What dread grasp
Dare its deadly terrors clasp?

When the stars threw down their spears
And water'd heaven with their tears.
Did he smile his work to see?
Did he who made the lamb make thee?
Tyger! Tyger! burning bright 
In the forests of the night, 
What immortal hand or eye 
Dare frame thy fearful symmetry? (Blake: 41)

In the phonological level, some of the devices like rhyme scheme e.g. bright/night, chain/brain, grasp/clasp, etc., alliterations such as 'burning', 'bright', 'distant deep,' assonance i.e. night/bright/eye are obvious. If we analyze the sounds used in the poem in a deeper level, we can explore more complex and subtle devices. As the title of the poem suggests, the word 'tyger' is very significant. It has two syllables with stress on the first and the second is unaccented. The poem has /h/ sound repetition. This is repeated for thirty times in the poem and the diphthong /ai/ is also repeated in important words such as bright, night, eye etc. These two sounds are repeated in important words like forests, bright, night, symmetry, distant, what, heart-beat, watered, immortal and in many others. Both these sounds are repeated in the three important key words night, bright and symmetry. The poet prefers to pronounce the final syllable of the word 'symmetry' with a diphthong, as it rhymes with 'eye'. These phonological repetitions make us think that these words to be taken beyond their conventional meanings. The word 'night' is the symbolic representation of the wrath of god or the fierce forces of soul whatever we can call it, has a negative aspect. The word 'bright' is symbolic for wisdom, knowledge, life and the gentle aspect of life. From the creation of art the artist should both-night and bright- to have symmetry in art and symmetry is symbolic for the perfection in artistic creation. Two times repetition of the word tiger with its deviated spelling 'Tyger' in the opening line of the poem makes us think the tiger in the poem is not merely a tiger made of flesh and blood but requires a special interpretation to understand the poet's sense in the poem. The deviated spelling of tiger and exclamation mark after it suggests that the speaker has seen it out of sudden by his 'inward eye'. Therefore he deviates the spelling as if the diphthong needs to be pronounced longer than the usual one. This perspective helps us understand that the tiger in the poem is a tiger at the time of creation as well as a symbol of perfect art. Another phonological aspect of the poem is the combination of sounds. The final sounds of the words are combined with the initial sounds of the next words in such a way that they can be pronounced with great ease. This makes the reading of the poem very smooth. The implication is that the creation of the tiger is as easy to the 'immortal hand or eye' as it is easy to read for us.

In the metrical pattern of the poem, the poet does not follow any particular fixed metrical pattern of English poetry. The first line seems to be trochee.

Tyger! Tyger! burning bright 
But the question is whether it is trimeter or tetrameter. The next line seems to be anapestic.

In the forest of the night.
Here, the second syllable of 'forests' links the two anapestic feet, the syntactic parallel structures of preposition plus noun are parallel metrically, too. The third line has the same metrical pattern as that of the first line.

What immortal hand or eye.
This establishes a semantic link between 'bright' and 'eye' suggested by similar metrical pattern. The last line of the first stanza is iambic tetrameter:
Could frame thy fearful symmetry.
All these variations make us conclude that the poet is not following any fixed metrical pattern but makes the language dance with perfect natural rhythm.

In the lexical level, the poem seems very simple but it is not so. The words do not have only their conventional meanings but they become images and they need special interpretation. The words like 'thy', 'thine' and 'bee' make us feel the presence of the biblical theme. The words like 'hammer', 'furnace', 'anvil', etc. compel us to imagine a scene of modern manufacturing factory. The words like 'eye', 'heart' are the parts of the tiger's body. 'Depths' and 'skies' representing the two extremes of depth and height suggest the theme of cosmic dimension. 'Night' and 'stars' are related because stars are visible at night but when they are interpreted as images, night refers to unknown aspect of soul and stars the fallen angels. These words are foregrounded by suspending their conventional meanings and new meanings to them are projected to achieve the linguistic sublimity essential for its cosmic content. Another lexical effect is created by the device of semantic opposition, the words like bright/night, deep/skies, tiger/lamb make us think that the theme of the poem includes what is bright and its opposite extreme, night. Its spatial setting is from deeps to the skies. The outcome of whole effort is the creation of dreadful tiger and the meek lamb. The pair bright/night relates to time suggesting a never-ending process. The place is suggested by the pair deeps and skies. The pair tiger and lamb suggests the finished product of the factory as suggested by furnace and anvil.

In its syntactic level, the entire poem consists of questions. Apparently, the questioner has no answer to the question he asks. But this device of questioning in the poem contributes much to our understanding of the poem. The incomplete questions in third stanza "What dread hand and what dread feet?"
in the fourth "What the hammer, what the chain/what the anvil?" suggest that the
Creator and his Creation are momentarily fused.

The question in the first stanza "What immortal hand or eye / Could frame the fearful symmetry?" suggests that the questioner has no experience how the Tyger has been created but as we read the last stanza the questioner changes the 'could' into 'dare'. Keeping the same syntactic structure the poet makes us feel that the questioner has understood the process of the creation of the Tyger through the series of questions he has asked in the preceding stanzas. The parallel syntactic structures of the incomplete questions in the third and fourth stanzas suggest that the questioner as experienced the process of creation of the Tyger. He understands that this event took place when Satan was defeated by God and the questioner wonders: "Did he smile his work to see? / Did he who made the lamb make thee?" Thus, he repeats almost all the first stanza suggesting that his doubts, which he has in the beginning, have been cleared.

Syntactically, embedded clauses in the fifth stanza serve as reference to identify the 'He' and the 'creator', of the main clause. This syntactic device also contributes to the recognition that the creator is not Satan but God himself. And it has been created not in distant deeps but in 'skies'.

In the semantic level, the poet has used the words referring to the parts of animate beings like 'hand', 'eye', 'wings', 'shoulder', 'sinews', 'heart', and 'feet'. These are attributed to the creator of the Tyger. Another group of words suggesting terror such as 'night', 'forests', 'seize', 'twist', 'dread', 'grasp', 'clasp', 'deadly', 'tears', 'distant', 'deep', and 'terrors' itself. Still another group of words suggest creation, permanence or life such as 'immortal', 'frame', 'symmetry', began to beat, "smile make' 'art', 'skies', 'aspire', etc. For any artistic creation, the artist has no pass through different kinds of difficulties. The questioner is in 'the forest of night' in the state of confusion and terror. He is enlightened with the fire. He has burnt himself with the fire though still in 'the forest of the night' but now he achieves his end i.e. enlightenment, thus, the fire is the means for this metamorphosis of the questioner.

In its pragmatic level, the event has the sublimity of cosmic drama. God is at work. He has created the whole universe, defeated Satan. Evil is destroyed and peace maintained. The questioner knows the answers through his questions. The poet uses simple words to describe this content but he attributes the words symbolic meanings to achieve the sublimity both in form and content.

REFERENCES


Bote 'Be' Verb

Kamal Poudel
Bharatpore, Chitwan

Introduction

Bote is one of the Indo-Aryan languages spoken in Nepal by the Bote people. They live by the banks of the Gandaki river and its tributaries. It is one of the endangered languages of Nepal. Many speakers are gradually shifting their tongue to other language for various reasons. In addition, with pace of time, speakers are scattering sporadically over different places, which may have two results: either the emergence of dialects or the gradual loss of the language. Bote in many places is facing the situation referred to by the latter. However, the language still retains the strong linguistic identity.

This article discusses the different forms of the Bote 'be' verb. There are three different forms of the 'be' verb. First baT- and its past rah- are existential, second ho is identification and third hokh- refers to the change of state, property and general truth.

The Be Verb

The predicators of identification, existence and general or universal truth are corresponded by three distinct forms of the 'be' verb ho, baT- and hokh- respectively.

ho

To obtain identification, the be verb ho is used. It is invariant frozen form to all numbers, persons. It has the function of copula in the sentence.

(1)

a. som moro bhai ho
   'Som is my brother.'

b. use macho moro ho
   'That fish is mine.'
   [ That is my fish.]

c. unyan baT-han ho
   They Bote-PI is
   'They are Bote people.'

The identificational 'be' verb ho always indicates present references, so its tense is present, because identification is regardless to time, and if anything or anybody is identified it is assumed that the identified object exists around the speaker's proximity or at least its existence must be in present.

baT-

baT- is an existential 'be' verb which occurs in 'existential construction'. It can have the possesive function also.

(2)

a. mai khola-ma baT-in
   I stream-L be-PRES1s
   'I am by the stream.'

b. hami khola-ma baT-hu
   we stream-L be-PRES1PI
   'We are by the stream

c. tai khola-ma baT-e
   you stream-L be-PRES2s
   'You are by the stream.'

d. takan khola-ma baT-o
   you-PI stream-L be-PRES2PI
   'You are by the stream.'

e. toha khola-ma baT-huk
   you-h stream-L be-PRES2s
   'You are by the stream.

f. toh-an khola-ma baT-huk
   you-h-PI stream-L be-PRES2PH
   'You are by the stream

g. aphi khola-ma baT-e khin
   you-hh stream-L be-1NF PRES2shh
   'You are by the stream

h. suk khola-ma baT-i
   Suk stream-L be-PRES3s
   'Suk is by the stream.'

i. sunil ra mongol khola-ma baT-ai
   Sunil and mangal stream-L be-PRES3PI
   'Sunil and Mangal are by the stream.'

j. bhen khola-ma baT-nik
   brother-in-law stream-L be-PRES3sh
   'Brother-in-law is by the stream.'

Nepalese Linguistics, Vol-18, 2001, pp. 36-44
k. bhenahana khola-ma bati-ai
   'Brother-in-law-PI stream-L be-PRES3hPi
   'Brother-in-law is by the stream.'
1. jowai khola-ma bati-ai
   son-in-law stream-L be-PRES3hh
   'Son-in-law is by the stream.'

The table 1 presents the paradigm of the existential 'be' verb bati-.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Number</th>
<th>Singular</th>
<th>Plural</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Person</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>First</td>
<td>bati-in</td>
<td>bati-hu</td>
</tr>
<tr>
<td>Second</td>
<td>bati-er</td>
<td>bati-o</td>
</tr>
<tr>
<td>Second Honorific</td>
<td>bati-huk</td>
<td>bati-o</td>
</tr>
<tr>
<td>Second High Honorific</td>
<td>bati-e khin</td>
<td>bati-e khin</td>
</tr>
<tr>
<td>Third</td>
<td>bati-i</td>
<td>bati-a</td>
</tr>
<tr>
<td>Third Honorific</td>
<td>bati-nik</td>
<td>bati-nik</td>
</tr>
<tr>
<td>Third High Honorific</td>
<td>bati-ai</td>
<td>bati-ai</td>
</tr>
</tbody>
</table>

The past form of bati- is rah-. Like bati-, it can also have possessive function.

(3) a. mai khola-ma rah-in
   I stream-L be-PST1s
   'I was by the stream.'
b. hamk khola-ma rah-u
   we stream-L be-PST1Pi
   'We were by the stream.'
c. tai khola-ma rah-er
   you-S stream-L be-PST2s
   'You were by the stream.'
d. tahon khola-ma rah-o
   you-Pl stream-L be-PST2Pi
   'You were by the stream.'
e. toha khola-ma rah-huk
   you-h stream-L be-PST2sh
   'You were by the stream.'

f. tohan khola-ma rah-o
   you-hPi stream-L be-PST2hPi
   'You were by the stream.'
g. apah khola-ma rah-e khin
   you-hh stream-L be-PST2hh
   'You were by the stream.'
h. suk khola-ma rah-ik
   Suk stream-L be-PST3s
   'Suk was by the stream.'
i. sunil ra mangal khola-ma rah-wai
   Sunil and Mangal stream-L be-PST3Pi
   'Sunil and Mangal were by the stream.'
j. bhenn khola-ma rah-nik
   brother-in-law stream-L be-PST3sh
   'Brother-in-law was by the stream.'
k. bhenahana khola-ma rah-wai
   brother-in-law-PI stream-L be-PST3Pi
   'Brother-in-law were by the stream.'
l. sasura khola-ma rah-wai
   father-in-law stream-L be-PST3hh
   'Father-in-law was by the stream.'

Sentences (2e-f), (3e-f) refer to honorificity of existential construction of be verb; sentences (2) and (3) refer to high honorificity of existential construction, and remnants of the sentences refer to non-honorificity of existential construction.

The table 2 presents the paradigm of the 'be' verb rah-.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Number</th>
<th>Singular</th>
<th>Plural</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Person</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>First</td>
<td>rah-in</td>
<td>rah-u</td>
</tr>
<tr>
<td>Second</td>
<td>rah-er</td>
<td>rah-o</td>
</tr>
<tr>
<td>Second Honorific</td>
<td>rah-huk</td>
<td>rah-o</td>
</tr>
<tr>
<td>Second High Honorific</td>
<td>rah-e khin</td>
<td>rah-e khin</td>
</tr>
<tr>
<td>Third</td>
<td>rah-ik</td>
<td>rah-wai</td>
</tr>
<tr>
<td>Third Honorific</td>
<td>rah-nik</td>
<td>rah-wai</td>
</tr>
<tr>
<td>Third High Honorific</td>
<td>rah-wai</td>
<td>rah-wai</td>
</tr>
</tbody>
</table>
**hokh-**

The inchoative function is accomplished by the 'be' verb *hokh-* which, like main verbs, can be conjugated in all tenses, past, present and future. But, it is always in present tense when it refers to general or universal truth. Since generality of truth is assumed to be timeless.

(4)  
*a. narayani-ma pani hokh-tai*
Narayani-L water be-PRES3s  
'There is water in Narayani.'

*b. kathmandu-ma ciso hokh-tai*
Kathmandu-L cold be-PRES3s  
'It is cold in Kathmandu.'

*c. baghokma ma bo-kan hokh-tat*
Baghokma-L Bote-Pi be-PRES3PI  
'Bote people are in Baghokma.'

Besides, indicating general truth or universality, *hokh-* indicates the notion of propriety also.

(5)  
*a. bo-ti raksi kha-e hokh-tai*
Bot-E wine eat-INF be-PRES3s  
'It is proper for a Bot to drink wine.'

*b. beTiminis-i philim cah-e hokh-tai*
woman-E cinema watch-INF be-PRES3s  
'It is proper for a woman to watch cinema.'

In (5a-b), *hokh-* conveys the meaning of propriety. When *hokh-* occurs as a verb follows an infinitive verb. In (5a) the infinitive verb is *kha-e* and in (5b) *cah-e*.

If *hokh-* is employed to give the notion of 'becoming', it is liable to be conjugated in all three tenses: past, present and future. The notion of 'becoming' is understood as change of state. In this context the inherent meaning of *hokh-* is 'to become'.

(6)  
*a. santo hulaki hokh-tai*
Santa postman become-PRES3s  
'Santa becomes a postman.'

*b. mai pale hokh-ti*
I gatekeeper become-PRES1s  
'I become a gatekeeper.'

In (6a-b), *hokh-* indicates the change of state, *santo* and *mai* are going to be employed as postman and gatekeeper. Present tense form of *hokh-* (like in 6a-b) can indicate futurity also. The following examples are corresponding past of (6a-b).

(7)  
*a. santo hulaki hokh-ik*
Santa postman become-PST3s  
'SSanta became a postman.'

*b. mai pale hokh-in*
I gatekeeper become-PST1s  
'I will be a postman.'

Conjugation of *hokh-* in future tense is described by the sentence (8a-b).

(8)  
*a. santo hulaki hokh-b-i*
Santa postman become-MOD 3s  
'Santa will be a postman, perhaps.'

*b. mai pale hokh-tahar ba-t-in*
I gatekeeper become-FUTPTPL be-PRES1s  
'I will be a gatekeeper.'

Sentence (8a) refers to presumption, so, it is presumptive future and (8b) is absolute future.

The tables 3 and 4 present the conjugation of 'be' verb *hokh-* in present tense and past tense respectively.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Person</th>
<th>Number</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>First</td>
<td><em>hokh-ti</em></td>
</tr>
<tr>
<td>Second</td>
<td><em>hokh-ter</em></td>
</tr>
<tr>
<td>Second Honorific</td>
<td><em>hokh-tahuk</em></td>
</tr>
<tr>
<td>Second High Honorific</td>
<td><em>hokh-hek tyan</em></td>
</tr>
<tr>
<td>Third</td>
<td><em>hokh-tai</em></td>
</tr>
<tr>
<td>Third Honorific</td>
<td><em>hokh-tatnik</em></td>
</tr>
<tr>
<td>Third High Honorific</td>
<td><em>hokh-tat</em></td>
</tr>
</tbody>
</table>
Table 4: hokh- in past tense

<table>
<thead>
<tr>
<th>Person</th>
<th>Singular</th>
<th>Plural</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>First</td>
<td>hokh-in</td>
<td>hokh-u</td>
</tr>
<tr>
<td>Second</td>
<td>hokh-er</td>
<td>hokh-o</td>
</tr>
<tr>
<td>Second Honorific</td>
<td>hokh-huk</td>
<td>hokh-o</td>
</tr>
<tr>
<td>Second High Honorific</td>
<td>hokh-e khin</td>
<td>hokh-e khin</td>
</tr>
<tr>
<td>Third</td>
<td>hokh-ik</td>
<td>hokh-wai</td>
</tr>
<tr>
<td>Third Honorific</td>
<td>hokh-nihik</td>
<td>hokh-wai</td>
</tr>
<tr>
<td>Third High Honorific</td>
<td>hokh-wai</td>
<td>hokh-wai</td>
</tr>
</tbody>
</table>

In the table 5, the verb hokh- is in proximate future form. The proximate future marker -lahar is suffixed to the stem -hokh to which preset stem of 'be' auxiliary follows.

Table 5: hokh- in future tense

<table>
<thead>
<tr>
<th>Person</th>
<th>Singular</th>
<th>Plural</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>First</td>
<td>hokh-lahar baT-in</td>
<td>hokh-lahar baT-hu</td>
</tr>
<tr>
<td>Second</td>
<td>hokh-lahar baT-er</td>
<td>hokh-lahar baT-o</td>
</tr>
<tr>
<td>Second Honorific</td>
<td>hokh-lahar baT-huk</td>
<td>hokh-lahar baT-o</td>
</tr>
<tr>
<td>Second High Honorific</td>
<td>hokh-lahar baT-e khin</td>
<td>hokh-lahar baT-e khin</td>
</tr>
<tr>
<td>Third</td>
<td>hokh-lahar baT-i</td>
<td>hokh-lahar baT-ai</td>
</tr>
<tr>
<td>Third Honorific</td>
<td>hokh-lahar baT-nik</td>
<td>hokh-lahar baT-ai</td>
</tr>
<tr>
<td>Third High Honorific</td>
<td>hokh-lahar baT-ai</td>
<td>hokh-lahar baT-ai</td>
</tr>
</tbody>
</table>

The table 6 presents futurity in past of the 'be' verb hokh-. The proximate future form of hokh- is followed by the past stem 'be' auxiliary rah-. In Masica's (1991) term, it can be identified as 'Proximate Contrafactual', for its truth-value experiment is beyond present's control. Hence it is 'unreal' too.

Table 6: The proximate contrafactual form of hokh-

<table>
<thead>
<tr>
<th>Person</th>
<th>Singular</th>
<th>Plural</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>First</td>
<td>hokh-lahar rah-in</td>
<td>hokh-lahar rah-u</td>
</tr>
<tr>
<td>Second</td>
<td>hokh-lahar rah-er</td>
<td>hokh-lahar rah-o</td>
</tr>
<tr>
<td>Second Honorific</td>
<td>hokh-lahar rah-huk</td>
<td>hokh-lahar rah-o</td>
</tr>
<tr>
<td>Second High Honorific</td>
<td>hokh-lahar rah-e khin</td>
<td>hokh-lahar rah-e khin</td>
</tr>
<tr>
<td>Third</td>
<td>hokh-lahar rah-ik</td>
<td>hokh-lahar rah-wai</td>
</tr>
</tbody>
</table>

The interrelation between the different forms of the 'be' verb can be represented in the following way:

![Diagram]

Figure 1: The interrelation between the different forms of the be verb in Bote.
The Auxiliary 'be' in Kumal

Bhim Lal Gautam
Central Department of Linguistics
Tribhuvan University

Introduction

Kumal is one of the languages of the minority languages of Nepal belonging to Indo-Aryan language family. It is described only a little since its detailed study has not been done yet. Kumal is spoken by a minority people called 'Kumal' in different corners of the country like Palpa, Arghakhanchi, Gorkha, Nuwakot and Nawalparasi. In the comparison to Kumal population, its speakers are decreasing day by day because of their traditional socio-economic condition and the heavy influence of surrounding languages like Nepali, Maithili, Tharu and so on.

Only a few works have been done to this language from various aspects. Except sociological and other studies Sharma (2043 BS), Gautam (2000) and Panjuli (2000) are the major works done in linguistic studies. Sharma is limited to Palpa and Panjuli is limited to Arghakhanchi district whereas Gautam (2000) is specified to the speakers of Nawalparasi district.

The auxiliary 'be' in Kumal seems to be borrowed from Nepali language though it has its own meaning in various use and situations.

1 The Auxiliary 'be' according to tense system

In Kumal language, there are four different stems of auxiliary verb corresponding to two tenses, past and non-past.

Past → rah-, bho
Non-past → bai/ hakh

1.1 Past Tense Auxiliary 'be'

raha and bha are the past tense auxiliary 'be' in Kumal language which indicate the action happened or finished. Both follow the main verb and sometimes construct the complex verb too. For example 1(a-d)

1. a. u ghare gai-lak rohi
   he house-L go-PERF be-PST3S
   'He had gone to home.'

b. mai ghar gai-sak-lak roha-nu
   I house go-finish-PERF be-PST1S
   'I had gone to home.'

c. akha ma euTa cilgadi rahti
   sky-L, one aeroplane be.PST3S
   'There was an aeroplane in the sky.'

d. tyo keTo jāc-ma pas bhai-l
   that boy exam-L pass be.PST3S
   'That boy passed in exam.'

1.2 Non-Past Tense Auxiliary 'be'

   baT and hakhi are non-past tense auxiliary 'be' in Kumal which indicate
   the action in present or future time. Generally they indicate imperfective
   and habitual aspect of the verb. For example 2(a-e).

2. a. rames ghar-ma gai-lak hakhi sai-la
   Ramesh house-L go-INF finish-NPT3S
   'Ramesh may be gone to his home.'

b. nepāl euTa syano des hoi
   Nepal one small country be.NPT3S
   'Nepal is a small country.'

c. ram-ko bhaiśi Thulo baT
   Ram-G buffalo big be.NPT3S
   'Ram's buffalo is big.'

d. sita-le aile pani paDhdai baT
   Sita-E now also read.PROG be.NPT3S
   'Sita is also reading now.'

e. homre okar ghar dekh-ni bat
   we.E his house see-NPT1P be.NPT1P
   'We will see his house.'

2. The Auxiliary 'be' according to Semantic Interpretation

   Semantically Kumal auxiliary 'be' has the various functional meanings
   which are classified into three forms.

2.1 Existential (baT/rahi)

   Existential in Kumal expresses the meaning of existence. It indicates
   something or someone's presentation which can be easily seen. Generally baT
   and rohi are used to express the meaning of existence. For example 3(a-d)

3. a. tyha euTa ghar baT
    there one house be.PST3S
    'There is a house.'

b. tyha euTa ghar rohi
   there one house be.PST3S
   'There was a house.'

c. māi sita euTa macho baT
   I with one fish be.NPT1S
   'I have a fish.'

d. thal-ma euTa macho rohi
   plate-L one fish be.PST3S
   'There was a fish on the plate.'

The tables shows the various inflectional marker with auxiliary

<table>
<thead>
<tr>
<th>Number</th>
<th>Singular</th>
<th>Plural</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1st</td>
<td>rah-nu</td>
<td>rah-li</td>
</tr>
<tr>
<td>2nd</td>
<td>rah-le</td>
<td>rah-la</td>
</tr>
<tr>
<td>2nd honorific</td>
<td>rah-lan</td>
<td>rah-lan</td>
</tr>
<tr>
<td>3rd</td>
<td>rah-i</td>
<td>rah-i</td>
</tr>
<tr>
<td>3rd honorific</td>
<td>rah-lan</td>
<td>rah-lan</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Table 2: lag- 'start' in non-past tense with aux. baT.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Number</th>
<th>Singular</th>
<th>Plural</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1st</td>
<td>lag-Tu</td>
<td>lag-Ti</td>
</tr>
<tr>
<td>2nd</td>
<td>lag-Te</td>
<td>lag-Ta</td>
</tr>
<tr>
<td>2nd honorific</td>
<td>lag-Thin</td>
<td>lag-Thin</td>
</tr>
<tr>
<td>3rd</td>
<td>lag-laT</td>
<td>lag-Thin</td>
</tr>
<tr>
<td>3rd honorific</td>
<td>lag-Thin</td>
<td>lag-Thin</td>
</tr>
</tbody>
</table>

2.2 Identificational (hakhi)

   It indicates the identification of someone or something else. Generally the
   persons or things are identified by using auxiliary hakhi in Kumal language.
   Sometimes it expresses the indicative mood of the sentence too. For example 4(a-f)

(a-f)
4. a. rames ghar-ma gai-lak hakhai sak-la
   Ramesh house-L go-PERF be may-NPT3S
   'Ramesh may be his home.'

b. yo mor chora hakhai
   this my son be.NPT3S
   'This is my son.'

c. unahar-le palpa dekh-lak hoi
   they-E Palpa see-PERF be.PST3PI
   'They may have seen Palpa.'

d. hamre bas-lak hakhai-la
   we sit-PERF be.PST1PI
   'We may have sat.'

e. tai bholi baTo-ma hDi-rakh-lak hakhai-le
   you tomorrow way-L walk-PROG-PERF be-NPT2S
   'You will be walking on the way tomorrow.'

f. mai tyo gai-ma janma-lak hakhai
   I that village-L born-PERF be.PST1S
   'I was born in that village.'

So identificational is an evidential type of mood which indicates the kind of observation (e.g. visual versus non-visual) on which the statement is based, it becomes clear that their whole purpose is to provide an indication of the degree of commitment of the speaker: he offers a piece of information, but qualifies its validity for him in terms of the type of evidence he has.

2.3 Resultative (bha)

Resultative type of auxiliary 'be' tells the result of some activities which happened in the past. Generally results are calculated after the activities done by the participants. For example 5(a-c)

5. a. keTo pas bhai-y
   boy pass be-PST3S
   'The boy passed.'

b. Dhan das muri bhai-lak-raht
   rice ten 'muri' be-PERF-be.PST3S
   'The amount of rice became ten 'muri'.

c. u cinna jami bhai-y
   he China to go be-PST3S
   'He is sure to go to China.'

From the data we can find the relation between two kinds of auxiliaries having their own meaning which can be presented in the diagram below.

![Diagram]

Abbreviations

1. First Person  L-Locative
2. Second Person G-Genitive
3. Third Person  E-Ergative
D- Dative
PERF-Perfective Aspect
INF-Infinitival Participle
NPT-Non-past tense

References


Logical Structure of Nepali Verbs

Ganga Ram Pant
Central Department of Linguistics
Tribhuvan University

This paper is an attempt to explain logical structures of Nepali verbs. Here, the main objective is to construct logical structure in Nepali in all of its own pattern. This is an extract from my M.A. Thesis—'SEMANTICO-SYNTACTIC CLASSIFICATION OF NEPALI VERBS' (2000) developed as a self-contained paper. This paper is very short one completed in two chapters: 1) Verb Class. 2) Logical Structure.

In verb class, a list of 20 different verbs will be tested on the basis of absence or presence of two properties: namely, Inherent Terminal Point and Process of Action. The initiation of this sort of classification in verbs was made by Vendler (1967) explaining the temporal properties of English verbs. Later on Foley and Van Valin (1997) have extended the similar explanation and proofs in order to classify English verbs. Here the research will be similar for Nepali verbs.

The logical structure will try to construct and formulate logical structures of different classes of verbs as mentioned in the verb class. The objective of this attempt is to see whether the logical structure varies according to verb class, and to see the Logical-structure-pattern in Nepali verb keeping in mind that each different structure carries its own logical meaning.

1. Verb Class

English verb 'learn' is in the class 'Achievement' in Vandier's article in Van Valin (1993:140), while the same verb is in the class 'Accomplishment' in Foley and Van Valin (1997:92). Moreover Van Valin (1997:140) states Dowty (1979) that only states have habitual simple present tense. But Van Valin (1997:94) states that stative verbs possess only simple present tense but not 'habitual' simple present tense. This sort of variation is seen very often. So I will not fully depend on the previous works on verbal classification but try to find out differences and perhaps language specific criterion to separate the verb classes. At first I will discuss about the inherent lexical meanings of Nepali verbs. The derivational pattern is very complex where we will have to discuss the relation among verbs, other adpositions etc. Dowty (1979) (as referred to by Van Valin, 1993) presents state verb like 'be', 'know', 'have' etc. to be primitives and other three classes as derived from states using operators as in (1).

Now let us limit our concentration, at least for this moment, in this list of 20 verbs. The verbs which have the properties [+ process] and [- telic] look that their form-of-action implies durative action consisting of different phases. But this action has no certain inherent point to come at perfect end. [These types of activity verb must take volitional agent if they carry a causative factor]

These verbs which have the properties [+ process] and [+ telic] show that the verb carries an inherent terminal point where the activity consisting of different phases ends in compilation. Those verbs which carry the properties [- process] and [+ elic] show that the action of time verb certainly ends at definite point. But the time taken by the lexical form of the verb is instantaneous which cannot have different phases. Those verbs which have the properties [-process] and [-telic] show that these verbs have neither a telic situation nor any process of activity. It is only the present situation irrespective of the time span and activity phases. So the result we find can be concluded as:

i. [+ process, - telic] \(\Rightarrow\) ACTIVITY
ii. [+ process, + telic] \(\Rightarrow\) ACCOMPLISHMENT
iii. [-process, + telic] \(\Rightarrow\) ACHIEVEMENT
iv. [-process, -telic] \(\Rightarrow\) STATE

In the list (2) we can see a group of dependent verbs which is different from those given between No. 7 to 10. For example.

3. **N/Adj + hu => N/Adj + 'be' (proto-bhu)**
   a. raam Thulo bha-yo
      Ram big become-P3nSM
      'Ram became big.'
   b. hari daaktar ho
      Hari doctor be (indication)
      'Hari is a doctor.'
   c. Doka tayar bha-yo
      basket ready become-P3nAgr
      'The basket is ready.'

[N/Adj + hu] implies a situation, which is in Foley & Van Valin concept. 'right now' the state of being i.e. the stative situation. Foley & Van Valin also have category State-of-affairs for the form-of-action type of state verbs as situation (see Van Valin and Lapolla, 1997:42).

4. **N/Adj + laag**
   a. raamro laag-mu
      good feel/find
b. maadTo laag-nu
   soil adhere/stick

c. ghin laag-nu
   disgust feel

d. baadal laag-nu
   cloud cover

Here the modal laag produces verbs which are both stative & dynamic. For example ghin laagnu ‘disgust feeling’ is stative raamro laagnu ‘good feel’ is also stative but moata laagnu ‘soil adhere’ and baadal laagnu are dynamic as well as telic. That’s why the modal laagnu derives stative verb with Adjective and Accomplishment verbs with nominals.

i.e. N + laag => Accomplishment
   Adj + laag => State

5. N + par:
   a. paani parnu
      water fall (=rain)
   b. dongo parnu
      wonder feel (=wonder)
   c. raat parnu
      night fall (=become dark)
   d. jhogaDo parnu
      quarrel fall (=quarrel/to take place)

Here pamparnu is definitly activity which is N + parnu. But is raat parnu an activity? Can we compare falling of rain water and rotating of the earth? Can we go that far that the rotation of the earth carries an inherent point of time at which the day ends and the night begins? This sort of complex decision, I think, is beyond the capacity of this dissertation. So let us take only the lexical form (form-of-action) which Vendler calls Aktionsart type.

One of my claim in the classification of Nepali verb is that when we add ‘-i-rah-eko hunu’ to any Aktionsart of verb then it implies the situation at the right moment of speaking then that is the present state of affairs. For sentence (6) implies, on the one hand, activity of keTo, on the other hand the present state of affairs.

6. keTo dagur-i-rah-eko chha
   boy run-ABS-in the state of-PERF-be-(EXIST)

So, though the form-of-action of verb be any of State, Achievement or Accomplishment, we can generate the present state. But in the lexical form i.e. aktionsart form, only a few verbs like akmokamnu, sahanu, dekhnu, are stative which have the effect at the moment of speaking. So here, since we can derive state from other classes then Dowty’s theory of State to be primitive fails. Foley and Van Valin also have put the correspondence among the state of affairs type and Aktionsart types as in example (7).

7. State-of-affairs-type
   
   Situation
   
   Event
   
   Process
   
   Action

   Aktionsart-type
   
   State
   
   Achievement
   
   Accomplishment
   
   Activity

   But this correspondence is also not firmly acceptable. Can we just stop talking of situation in other than state? OR, can we just minus process from Activity class? OR, is there no action in Achievement? OR, do not these all four state of affairs have certain type of common relation? There are just the questions here. I think this is a thought in progress.

2. The Logical Structure

Let us first compare these two tables representing logical structure of the four basic Aktionsart types of verbs:

Table: A (from Foley & Van Valin: Syntax (1984:102 table 3.3)

<table>
<thead>
<tr>
<th>Verb Class</th>
<th>Logical Structure</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>State</td>
<td>Predicate (x) or (x,y)</td>
</tr>
<tr>
<td>Activity</td>
<td>Do (x, [Predicate(x) or (x,y)])</td>
</tr>
<tr>
<td>Achievement</td>
<td>INGR Predicate (x) or (x,y)</td>
</tr>
<tr>
<td>Accomplishment</td>
<td>BECOME Predicate (x) or (x,y)</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Table: B (from an article A Synopsis of RRG edited by S.K. Verma & V Prakasan, P.142. New Horizon in Functional Linguistics by Van Valin referred to Dowty (1979)

<table>
<thead>
<tr>
<th>Verb Class</th>
<th>Logical Structure</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>State</td>
<td>Predicate (x) or (x,y)</td>
</tr>
<tr>
<td>Activity</td>
<td>BECOME Predicate (x) or (x,y)</td>
</tr>
<tr>
<td>Achievement</td>
<td>(1 Agitative) (DO (x))[Predicate (x) or (x,y)]</td>
</tr>
<tr>
<td>Accomplishment</td>
<td>φ CAUSE φ</td>
</tr>
</tbody>
</table>

where φ is normally an activity predicate and φ an achievement.

So, these two tables clearly show that the total concept of logical structure has not been formulated yet. This situation compels me ignore this sort of logical structure for Nepali verbs. And further, Nepali has a different system of causativity and
other derivational pattern. I will first present some verb class and their possible logical structures in the following sentences following Dowty (1979).

A. State

<table>
<thead>
<tr>
<th>Verb Class</th>
<th>Logical Structure</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>i) raam Doktar ho</td>
<td>hunu (raam, doktar)</td>
</tr>
<tr>
<td>'Ram is a doctor.'</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>ii) ainaNah phuteko cha</td>
<td>phuTeko hunu (aina)</td>
</tr>
<tr>
<td>'The mirror is broken.'</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>iii) patrika tebal-maa cha</td>
<td>-maa cha (patrikaa, tebal)</td>
</tr>
<tr>
<td>'Magazine is on the table.'</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

Table 2.c

B. Achievement

<table>
<thead>
<tr>
<th>Verb Class</th>
<th>Logical Structure</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>i) sitaa-ge ghoDa dekhi</td>
<td>dekhi (sitaa, ghoDa)</td>
</tr>
<tr>
<td>'Sita-E horse see-P3nhSF</td>
<td>'Sita saw a horse.'</td>
</tr>
<tr>
<td>ii) ghaDi phuT-yo</td>
<td>phuTnu (ghaDi)</td>
</tr>
<tr>
<td>watch break-P3nAgr</td>
<td>'The watch broke.'</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Table 2.d

C. Accomplishment

<table>
<thead>
<tr>
<th>Verb Class</th>
<th>Logical Structure</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>i) hari-ge bhaat pakaayo</td>
<td>paak- (hari, bhaat)</td>
</tr>
<tr>
<td>Hari-E rice cook-CAUS-P3nhSM</td>
<td>'Hari cooked rice.'</td>
</tr>
<tr>
<td>ii) raam-E sitaa-laai ghoDa dekhaa-e</td>
<td>paak (hari, bhaat) aau (bhaat)</td>
</tr>
<tr>
<td>Ram-E Sita-D horse look-P3nhSM</td>
<td>i) (paak-aan-(hari, bhaat))</td>
</tr>
<tr>
<td>'Ram showed horse to Sita.'</td>
<td>ii) ghoDa (dekh-aan) (raam, sita)</td>
</tr>
<tr>
<td>iii) raam Doktar ban-yo</td>
<td>bannu (raam, doktar)</td>
</tr>
<tr>
<td>Ram doctor become-P3nhSM</td>
<td>'Ram became a doctor.'</td>
</tr>
<tr>
<td>iv) sitaa-ge ghoDa her-i</td>
<td>(gar) her (sitaa, ghoDa)</td>
</tr>
<tr>
<td>Sita-E horse look-P3nhSF</td>
<td>'Sita looked a horse.'</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Table 2.e

D. Activity

<table>
<thead>
<tr>
<th>Verb Class</th>
<th>Logical Structure</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>i) keTa-keTi-haru ro-e</td>
<td>(gar) ru- (keTakeTi)</td>
</tr>
<tr>
<td>boy-girl-P1 cry-P3PI</td>
<td>'The children cried'</td>
</tr>
<tr>
<td>ii) bhakunDo guDguDi-yo</td>
<td>guDguDi (bhakunDo)</td>
</tr>
<tr>
<td>ball roll-P3nAgr</td>
<td>'The ball rolled.'</td>
</tr>
<tr>
<td>iii) krishna-le sulptaad khaa-yo</td>
<td>(gar) khaa (krishna, sulptaad)</td>
</tr>
<tr>
<td>Krishna-E orange eat-P3nhSM</td>
<td>'Krishna ate orange.'</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Table 2.f

This type of logical structure seems to fall under Dowty's formula that: Activity [motion, creation, consumption] => Accomplishment. Given an activity LS: [φ... predicate.] and CAUSE [φ BECOME predicate....] to form a φ CAUSE φ accomplishment.

Van Valin has put 'BECOME a doctor' into the achievement group but is there any sudden change in two states of being a doctor and the previous state? Becoming a doctor is the total effect of years' progress, a very long term activity. Of course, to get something is achievement in straightforward sense. But this is not an instantaneous change in state. So, 'became a doctor' should be an accomplishment.

3. Conclusion

Verb classification has not got a consistent pattern yet. There are variations observed. The logical structure of a verb can not be generalized. It depends how the semanticity of the particular verb is perceived in a particular language structure though in a broad frame all the verbs can be categorized in to four classes: static, achievement, accomplishment and activity. But, activity is the internal component of achievement and accomplishment (in underlined structure).
Abbreviations

Adj - Adjective
N. - Noun
S. - Singular
M. - Masculine
F. - Feminine
DAT - Dative
P. - Past
L. - Locative

GEN - Genetive
EXIST - Existential
PERF - Perfective
nAGR - Non Agreement
CAUS - Causative
nh - Non honorific
E - Ergative
IND - Indirect

References
Chomsky, N. (1965) *Aspects of The Theory of Syntax*, MIT.
Conrie, B. (1976) *Aspect*, CUP.
Meerendonk, M. (1957) *Basic Gurkhali Dictionary*,
Pronominal Anaphors in Nepali

Bhim Narayan Regmi
Kathmandu

1. Introduction

Anaphor has no capacity for inherent reference, this is bound to an another NP which c-commands it, and the anaphor and the antecedent must be within the same minimal S., or in brief, anaphor is the locally bound NP, as it is introduced in the literature (see Yadava 1992:11-23).

This paper is an attempt to observe the anaphoric relations of pronominal anaphors in Nepali in terms of data.

Nepali has three types of anaphors - pronominal, non-pronominal and NP trace. In this paper I discuss on pronominal anaphors - these are of two types - Reflexives and reciprocals.

2. Reflexives

There are two reflexive anaphors in Nepali *aphu* and *swayam*. These give reflexive meaning and occur with nominative, accusative, ergative, locative, and genitive case markers (see ex (1)).

(1) a. hari aphi-le bhat pak-a-yo.
   Hari self-ERG rice cook-CAUS-PT.
   'Hari Cooked rice himself.'

   b. mai-le aphi/swayam-lai cin-i-ā
   I-Erg self-ACC know -PT-Neg
   'I did not know myself.'

   c. u aphi/swayam-ma hara-yo
   he self-LOC lose-PT
   'He lost in himself.'

   d. tinro aphi/swayam-ko kam gara
   You-GEN self-GEN work do-IMP
   'Do your own job.'

3. Reciprocals

There are two types of reciprocal anaphors in Nepali - free and bound.

3.1 Free reciprocals

Free reciprocals are those which occur freely or as a word. These are ek *arka, paraspar, aphi, aphu, ek apas*. These give reciprocal meaning and occur alternatively with nominative, accusative, ergative, locative and genitive case markers. But there are some restrictions in which some them can not occur with specific case markers and verbs. These restrictions are beyond this study. See example (3).

(3) a. ti paraspar/ek arka/aphu/aphu/ek apas sailaha gar-chha-n
   They each other consult do-PRES-PL
   'They consult each other.'

b. Ram ra hari ek/arka/paraspar/*aphu aphu*/ek apas-lai maya
   Ram and Hari Each other -ACC love
gar-chha-n
   do-PRES-PI
   'Ram and Hari love each other.'
3.2 Bound reciprocs

Bound reciprocs are those which occur as a bound morpheme. These are used as affixes in Nepali. These are -a and -a-i. These morphemes give reciprocal meaning and occur within an NP derived from reduplicated verb and function as NP to make complex VP.

Anaphors in Nepali are described in most of the traditional grammars. But they have not accepted -a and -a-i as reciprocal bound morphemes, instead, they have taken these as extra elements which are inserted during the morphophonemic process of reduplicating the verbs which show reciprocity. By thus, this bound reciprocal is included under reduplication. For example, Pandit (1969[2051 BS:343]) and Adhikari (2055 BS:336). Dahal (1974:407-8) has given the rule B+Sfx1+B+Sfx2 for reciprocal state of affairs, where B is verb root and Sfx1 is -a- and Sfx2 is -i-. Yadava (1992) has not mentioned these bound morphemes. Lohanii (1999:128) has taken -a- as reciprocal morpheme. It is the first work for this. These bound anaphors are presented in example (4).

(4) a. ram ra hari kuT-a-kuT gor-e Ram and Hari beat-RECIP-beat do-PT.PI ‘Ram and Hari beaten each other.’
b. ram ra hari-ko kuT-a-kuT par-yo Ram and Hari-GEN beat-RECIP-beat befall-PT.PI ‘Ram and Hari beaten each other.’
c. ram ra hari parasp par-laur-i gor-e Ram and Hari each other stick-RECIP-stick-RECIP do- PT.PI. ‘Ram and Hari hit (with stick) each other.’
d. tinihar-ko parasp par-mar mar-a-mar par-yo They-GEN each other-LOC hit-RECIP-hit befall-PT ‘They hit each other.’

These -a- and -a-i are morphophonemic variations. First one occurs with monosyllabic roots or light syllabic roots and second occurs with heavy syllabic roots which contain either a consonant cluster or a diphthong (see example (5)).

(5) a. mar-a-mar ‘hit each other;
    pit-a-pit ‘beat each other’
    her-a-her ‘look each other’

b. laur-a-laur-i ‘hit (with stick) each other’
    mukk-a-mukk-i ‘hit (with fist) each other’
    latt-a-latt-i ‘kick each other’

4. Conclusion

Nepali has two types of pronominal anaphors - reflexives and reciprocs. aphu and sweyan are reflexives. Reciprocal anaphor is of two types - free and bound. Free reciprocs are aphu aphu, ek arka, ek apas and parasp par and bound reciprocals are -a- and -a-i. It is not necessary to Nepali reflexive anaphor to have its antecedent within the same minimal S.

Abbreviations

<table>
<thead>
<tr>
<th>Abbreviation</th>
<th>Description</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>ACC</td>
<td>Accusative</td>
</tr>
<tr>
<td>NOM</td>
<td>Nominaive</td>
</tr>
<tr>
<td>ERG</td>
<td>Ergative</td>
</tr>
<tr>
<td>GEN</td>
<td>Genitive</td>
</tr>
<tr>
<td>IMP</td>
<td>Imperative</td>
</tr>
<tr>
<td>INF</td>
<td>Infinitive</td>
</tr>
<tr>
<td>LOC</td>
<td>Locative</td>
</tr>
<tr>
<td>NEG</td>
<td>Negative</td>
</tr>
<tr>
<td>PI</td>
<td>Plural</td>
</tr>
<tr>
<td>PRES</td>
<td>Present</td>
</tr>
<tr>
<td>PT</td>
<td>Past</td>
</tr>
<tr>
<td>RECIPI</td>
<td>Reciprocal</td>
</tr>
<tr>
<td>Sg</td>
<td>Singular</td>
</tr>
<tr>
<td>VT</td>
<td>Transitive</td>
</tr>
</tbody>
</table>
References

* This is a revised version of the paper presented at the 21st annual conference of Linguistic Society of Nepal held in Kathmandu, November 26-27, 2000

THE BHOJPURI LANGUAGE
Yogendra P Yadava
Central Department of Linguistics
Tribhuvan University
yadava@yp.wlink.com.np

INTRODUCTION
Bhojpuri is a major living language spoken mainly in India and Nepal, the two adjacent South Asian countries with a long tradition of geographical and cultural proximity. As evident from its nomenclature, Bhojpuri language derives its name from Bhojpur, which was earlier a famous town but is now a small village near the city of Baksar in Bihar state, India. This language has also been sometimes referred to as Bajpuri. Another local and lesser used name is Purbi Boli 'eastern speech' (or just purbi 'eastern'). It is also called Banarsi after the city of Banaras or Bangarvati, i.e. 'the speech of Bangar'.

Geographical distribution
Apparently, modern Bhojpuri-speaking community can be visualized as politically split into the adjacent parts of the two different nations- Nepal and India. It, however, exists as an integrated cultural entity mainly due to the frequency of regular interaction and cultural affinity among Bhojpuri speakers of the two nations. It is spoken over an area exceeding 43,000 square miles (Shukla 1981:3). As mentioned above, this speech community is not confined to any political boundary. To the east of the community lies the area where Maithili and Magahi languages are spoken. To the west lies the Son river. The north boundary line of the Bhojpuri-speaking area touches Nepali-speaking area with Awadh area on the left and Maithili area on the right. In India, the Bhojpuri language is mainly spoken in the eastern Uttar Pradesh and the western districts of Bihar, viz. Sahibabad, Saran and part of Champaran districts. Bhojpuri is also used marginally in adjoining areas like Purnea district of Bihar, Assam, Madhya Pradesh and western Uttar Pradesh.

According to an earlier estimate (Hayes et al, 1977), the Bhojpuri language is spoken by about 41 million people. The 1951 and 1971 census reports of India give the two different figures: 23,500,000 and 14,340,564, respectively. It has, however, been argued that Bhojpuri speakers have probably

been underrepresented in these census reports with many speakers returning their mothertongue as Hindi.

In Nepal, it is the language of approximately 8 per cent (1,379,717) of the total population and figures third in terms of the number of speakers—next only to the two languages, viz. Nepali, the language of the nation, spoken by a little over 50 per cent and Maithili, spoken by about 12 per cent of the total population (CBS 1991).

Bhojpuri is also used marginally in adjoining areas like Purulia district of Bihar, Assam, Madhya Pradesh and western Uttar Pradesh. It has also been carried by emigrants to Calcutta and some other countries like Surinam, Fiji, Guyana, Mauritius and Africa.

Regional dialects

This language is divided into four regional dialects. These dialects are Northern Bhojpuri, Southern Bhojpuri, Western Bhojpuri and Nagpuri Bhojpuri.

Northern Bhojpuri is found in use in the districts of Saran, eastern Gorakhpur, western Deoria, and in the vicinity of the river Sarju.

Southern Bhojpuri is mainly spoken in and around Bhojpur. It is also spoken in the districts of Palamu and part of Ghazipur.

The area where Western Bhojpuri is spoken comprises the districts of western Ghazipur, Southeast of Mirzapur, Banaras, eastern Jaunpur Ajamgarh and eastern Faizabad. This dialect is called Jaunpuri, Banarsi or Sonpuri.

Nagpuri Bhojpuri is spoken in the area south of the river Son comprising parts of Palamu and some parts of Ranchi. This dialect is very much influenced by the other languages in contact, viz. Magahi, Bengali, Mundari, etc.

The dialect of Bhojpuri spoken in Nepal is the Northern Bhojpuri. According to the Census Report (1991), it is mainly spoken in the Terai districts of Rauraha, Bara, Parsa and Chitwan.

The division of the Bhojpuri language into four regional dialects is mainly based on U.N. Tiwari's important work, entitled Origin and Development of Bhojpuri (1960). This division has been made on the criteria traditionally employed in dialectology to draw imaginary boundaries which separate the geographical areas or regions using different linguistic items. In this connection, Tiwari (1960) has shown how the four regional dialects of Bhojpuri differ at phonological, lexical, and syntactic levels of language. Here, it would be in order to discuss some of these linguistic features distinguishing the Bhojpuri dialects:

(i) All the Bhojpuri dialects except Southern Bhojpuri are characterized by nasalization in some lexical items. Thus, the lexical items [ bhitɔ ] 'rice' and [ pɔr ϱ ] 'tree' are spoken with nasalized vowels in all the dialects except in Southern Bhojpuri, where their non-nasalized alternants ( viz. [ bhit ] 'rice' and [ pɔr ] ) are used.

(ii) Certain lexical items end in the vowel [ i ] in Northern and Southern Bhojpuri dialects. Thus, we have [ bhitɔ ] 'eye', [ pɔr ϱ ] 'wing', [ dhuri ] 'dust' and the like. In Western and Nagpuri Bhojpuri dialects, however, there is loss of the final vowel, e.g. [ bhit ] 'eye', [ pɔr ϱ ] 'wing' and [ dhuri ] 'dust'.

(iii) In Southern Bhojpuri the medial retroflex [ R ] alters into a nonretroflex apical [ r ]. Thus, [ gɔro ] 'horse' changes to [ gɔ:ro ] . In all the Bhojpuri dialects, however, the medial retroflex (as in [ gɔro ] ) is retained.

(iv) The consonant-final or o-final lexical items in Southern and Nagpuri Bhojpuri dialects tend to end with the vowel [ a ] in Western and Northern Bhojpuri dialects. Thus, words like [ kɔkɔ ] 'a big basket' and [ laktɔ ] 'a kind of candy' in Southern and Nagpuri Bhojpuri are replaced by [ kɔkɔ ] and [ laktɔ ] , respectively, in Western and Northern Bhojpuri.

(v) The Nagpuri Bhojpuri generally raises the low vowel [ a ] to the mid vowel [ o ] , e.g. [ səb ] → [ sob ] 'all'.

The linguistic features listed above are only a few parameters to distinguish the regional dialects of Bhojpuri. They are, however, not adequate enough to arrive at a satisfactory account of the phenomenon in question. In addition, no attempts have so far been made to study the social dialects of the language. It is time to undertake a comprehensive study to determine the extent of dialect variation of the Bhojpuri language in India and Nepal.

Genetic affiliation

By 'genetic affiliation', we mean a systematic divergent development of a particular language from a common ancestor. This development can be visually presented by a branching diagram. There have been proposed several tree diagrams showing the genetic classification of Indo-Aryan languages. The major classifications are stipulated by Hoernle (1880), Grierson (1903,1931), Chatterji (1926), Turner (191966), Katre (1968), Cardona (1974 and Nigam 1974). Of them we consider the classification by Nigam (1974) a more reasonable approach to the discussion of Bhojpuri. This classification is as follows:
As shown in Figure 1, Nigam (1974) considers Bhojpuri a distinct Indo-Aryan language on its own. It is unlike Hindi, as the latter belongs to the central group of Indo-Aryan languages, while the former is affiliated to its eastern group (Masica 1991:436-7). It constitutes a subgroup with Maithili and Magahi and is linguistically nearer to Assamese, Bengali, and Oriya than to its more contiguous languages, namely, Hindi and Nepali. It is, therefore, a misconception held by foreign linguists like Hoernle (1880) and recently propagated also by some Hindi-speaking zealots to treat it as a Bihari or eastern dialect of Hindi.

**Writing system and literature**

Earlier records indicate that Bhojpuri sometimes employed its own script, called *Kathi* script, which was also used by Kāyasthas (belonging to a caste of writers and clerks), especially in keeping written records at government and private levels and is now almost extinct. It has now been replaced by Devanāgari script. This script originated from Brahmi of North Semitic origin, the earliest evidence of which is found in the third century BC Asokan inscriptions. The writing systems of most of the New Indo-Aryan languages, including Devanāgari, have evolved from the ancient Brahmi script. Besides Bhojpuri, several New Indo-Aryan languages like Hindi, Nepali, Maithili, Awadhi as well as some Tibeto-Burman languages like Newār have adopted Devanāgari as a writing system. Such uniformity in script has an advantage for learning languages in this region. In addition, it also lends expediency in printing and typing.

The Devanāgari script used in Bhojpuri mostly facilitates the writing of spoken forms. It is obviously because of the fact that there exists a close correspondence between the phonemes and their written symbols in the language unlike in modern English, where pronunciation and its related spelling are mostly arbitrary. As pointed out by Shukla (1981: 62), all the alphabets in this script are not, however, distinctive and phonemic. In other words, the phonemes and alphabets are not always in one-to-one relation. For example, the three Devanāgari symbols  and  represent a single phoneme /s/. Additional instances may further be explored, but it is sufficient to cite just one example for the present purpose.

Bhojpuri, unlike Hindi, Maithili and Nepali, does not exhibit a long and rich tradition of written literature. Despite such a dearth, it has an enormous stock of oral literature in the forms of folk tales in both prose and verse, ballads, songs, etc.

**Multilingualism**

Bhojpuri speakers, no doubt, cherish strong loyalty to their mother tongue. They hold positive attitude to promote their native language and start initiatives to introduce it as a medium of education at primary and other levels. They are, however, not indifferent to other languages in use. It has been observed that in addition to Bhojpuri, they are also found proficient in Hindi and Nepali as second languages, which are used in wider communication. Bhojpuri speakers have developed their knowledge of these second languages through schooling, pragmatic motivation, or/and frequent exposure. Most of the schooled Bhojpuri speakers are also more or less proficient in English as a foreign language. Note that English is a compulsory subject right from class 4 to the undergraduate level of education in Nepal. This language situation suggests that Bhojpuri speakers are generally multilingual or at least bilingual. It is certainly a great advantage for Bhojpuri speakers, in the sense that it will not only facilitate them to communicate effectively with the speakers of other languages but also benefit them conceptually and intellectually as different language reflect varying world views and ways of thinking.
Valency Increase in Nepali Predicates: Processes of Translittivization and Causativization

Ram Raj Lohani
Central Department of Linguistics
Tribhuvan University

1. Introduction

The notion of translittivization is purely syntactic and the notion causativization is semantic. Perhaps being semantic notion, causativization has been considered universal. Moreover, it has been assumed that it gets reflected in the structure of all languages by any means. The process of causativization adds the causer argument in the a-structure of base predicate and it is ipso facto translittivization. But it is not necessary that all translittivizations are causativizations.¹

According to Shibatani (1976), causative situation consists of two events, and the latter event is due only to the first event. The first event may be coercive or persuasive to make the second event effective. It still remains to clarify where the burden of the situation lies. It becomes transparent from the following examples from Nepali.

[1] a. choro hiD-yo
    "The son walked"
    son-N walk-P3nhSM

b. aamaa-le choraa-laai hiD-aau-nu-bho-yo
    "The mother made the son walk."
mother-E son-OBL-DAT walk-CAUS-GER-be-P.nAgr

[2] a. raam-le srimati-laai piT-yo
    "Ram beat the wife."
    Ram-E wife-DAT beat-P3nhSM

b. hari-le raam-dwaaaraa srimati-laai piT-aau-yo (piTaayo)²
    "Hari caused the wife to be beaten by Ram."
    Hari-E Ram-OBLQ wife-DAT beat-CAUS-P3nhSM

[3] a. ma laD-ê
    "I fell down."
    IS-N fall-P1S

b. hari-le ma-aa-laai laD-aq-vo
    "Hari caused me fell down."
    Hari-E 1s-DAT fall-P3nhSM

¹ For details, see Tiwari (1960:xxxiv), Shukla (1981: 4 ) and Masica (1991: 424 ).

² According to Masica (1991), Northern Bhojpuri also comprises three western subdialects: Sarwaria in Basti district, Gorakhpuri in Gorakhpur, and Madhesi in Camparan.

transitivization, not causativization. And if the base verb is unergative and if the subject of dyadic verb is agent, the derivations are causativization.

But, there still remains fuzziness at the borderline of transitivized and causativized predicate due to following reasons:

1. For both types of derivation the same morphemes are found to be attached to the base predicate.

[8] a. murlaI baj-joyo
   flute-N blow-P3SN
   'The flute blew.'
b. krsna-le murlaI baj-aa-ye
   Krishna-E flute-N blow-TRANS-P3nhSM
   '(The Lord) Krishna blew the flute.'

[9] a. gaatharhu car-cha-n
   cow-Pl-N graze-be-nP3PIN
   'Cows graze.'
b. goThaalo gaai-haru car-aaI-cha
   herd-N cow-Pl-N graze-TRANS-be.nP3nhSM
   'The herd grazes the cows.'

[10] a. keTo dauD-joyo
    boy-N run-P3nhSM
    'The boy ran.'
b. guru-le keTaa-loai dauD-aa-e
    teacher-E boy OBL-DAT run- CAUS-P3nhSM
    'The teacher caused the boy run.'

    disciple-N text-N read-be.nP3nhSM
    'The disciple reads the text.'
b. guru celaa-loai paTh paDh-aa-cha-n
    teacher-N disciple OBL-DAT text-N read- CASU-be.nP3nhSM
    'The teacher teaches disciple the text.'

The main difference found between these two types is that the causative construction due here to the morpheme can also be causativized peripherically by causative predicate logaanu. Hence the ungrammaticality of [12(a) and (b)]:

[12] a. *krisnaI murlaI bajna logaan
    b. *goThaalo gaaiharulaii carna logaan
    c. guruI keTaaIi dauDina logaan
    d. guruI celaaIi paTh paDhna logaan

2. Predicates with -aau/a suffix are found basic in some cases, and no further suffixation can be possible.
[13] a. hoca karao-yo
   child-N cry-P3NhSM
   'The child cried.'

b. tyes-le ma-laai ThaTaa-yo
   3S.OBL-E 1S-DAT beat-P3NhSM
   'He beat me.'

   money-N hide-P3SN
   'Money hid (itself).'

b. netaa luk-yo
   leader.OBL-N hide-P3NhSM
   'The leader hid (himself).'

c. janataa-le paisaa lukaa-e
   people-E money-N hide-P3Pl
   'People hid money.'

d. janataa-le netaa-laai lukaa-e
   people-E leader.OBL-DAT hide- CAUS-P3Pl
   'People hid the leader.'

3. With -aau suffix, predicates are found ergative (in Lyons (1968)'s sense);

[15] a. paami selaa-yo
    water-N cool-3PSN
    'Water cooled down (itself).'

b. mai-le paami selaa-e
    1S.OBL-E water-N cool-TRANS-1PS
    'I cooled down water (I let water to cool down).'

4. Predicates are derived with -aau suffix without changing the argument structure.

But when argument increases, only the derived form is acceptable.

[16] a. mai-le bhut ghar-maa raat kaaiT-e
    1S.OBL-E ghost house-L night-N pass-P1S
    'I passed night in the ghost-house.'

b. mai-le bhut ghar-maa raat kaaT-aau-e (kaTaai)
    1S.OBL-E ghost house-L night-P3Pl pass-P1S
    'I passed night in the ghost-house.'

[17] a. ma thaak-e
    1S-N tire-P1S
    'I tired'

b. ma thaak-aau-e (thaakaai)
    1S-N tire-CAUS-P1S
    'I tired'

c. yo bhaari-le ma-laai thaak-aau-yo (thaakayo) * thaakyo
    3SN.Prox. luggage-E 1S-DAT tire-CAUS-P3SN
    'This luggage caused me tired.'

[18] a. jholaa-maa saamaan aT-yo
    bag-L goods-N fill-P3SN
    'The goods made place into the bag (itself).'

b. jholaa-maa saamaan aT-a-yo
    bag-L goods-N fill-CAUS-P3SN
    'The goods made place into the bag.'

c. rooam-le jholaa-maa saamaan aT-a-yol * aTyo
    Ram-E bag-L goods-N fill-CAUS-P3NhSM
    'Ram successfully filled the goods into the bag.'

5. The -aau suffix ditransitivizes the base.

[19] a. goli cal-yo
    shot-N move-P3SN
    'It shot'

b. pulis-le janataa-laai goli cal-a-e
    police-E people-DAT shot-N move-CAUS-P3Pl
    'Police fired on people.'

2. Problems in Verb Root Identification

In the Nepali verb morphology root finding of the some verb is still problematic.

2.1. C aC ↔ CaeC Alternation

[20] mar 'die' — maar 'kill'

Dhaal 'fall' — Dhaal 'fell'

jhaar 'fall (ripe grain or fruits)' — jhaar 'thresh/cause to fall'

taar 'cross (river)' — taar 'cross (something)'

baal 'ignore (itself)' baal 'ignore (something)'

The verbs of second column are transitive, and when they are causativized by suffixing -aau, the vowel aa changes to e.

maar — maar-aau
Dhaal — Dhalnaa
jhaar — jhaaraa
taar — taraa
"baal" — "baloau"

In the previous works done so far, the intransitive forms have been considered basic and the other two sets as two series of causatives as in [22]

[22] a. keTo mar-yo
   boy-N die-P3nhSM
   'The boy died.'

b. raam-le keTo-laai maar-yo
   Ram-E boy-DAT kill-P3nhSM
   'Ram killed the boy.'

c. sitaa-le raam-dwarar keTo-laai maar-aau-i (maraaai)
   Sita-E Ram-OBLQ boy-DAT kill-CAUS-P3nhSF
   'Sita killed the boy by Ram.'

This explanation needs two rules in vowel alternation:
   i. a → aa, and then
   ii. aa → a

But, as we scrutinize the Nepali morphology, we get conflicting facts.

Diadic verbs of Caac structure have no intransitive counterpart in [23] and some verbs [24] themselves are intransitive.

[23] *caT — caaT 'lick' — caTaaT 'cause to lick'

*baaj — baajh 'to feud verbally' — baathaaT 'to cause to feud verbally'

*maaj — maajh 'to clean (utensil)' — maathaaT 'to cause to clean (utensil)'

*DhaTT — DhaaTT 'to tell untrue' — DhaaTTaaT 'to cause to tell untrue'.

*haaM — haaM 'to distribute' — haaMaaT 'to cause to distribute'.

*Taa — TaaT 'to attach on' — TaaTaaT 'to cause to attach on'.

*kaT — kaat 'to cut' — kaTaaT 'to cause to cut'.

[24] *haas — haas 'to laugh' — haasaaT 'to cause to laugh'

*phaT — phaat 'to wear out' — phaat 'to cause to wear out'

*Thaam — Thaam 'to consider' — ThaamaaT 'to cause to consider'.

*pak — pak 'to ripe' — pakaaT 'to cook'.

Still there are verbs which do not have Caac counterpart but forms with suffix -aau, [25].

[25] phal 'to yield itself (in cultivation)' — phalaau 'to yield'

jat 'to ignite (itself)' — jataau 'to ignite'

ban 'to make (itself)' — banaau 'to make'

baDh 'to increase (itself)' — baDhaau 'to increase'

caDh 'to climb (itself)' — caDhaau 'to cause to climb'

gan 'to count' — ganaau 'to cause someone to count'

"bhan 'to tell'' — "bhanaaT 'to cause to tell''

The findings can be summarized as follows:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Type</th>
<th>CaC</th>
<th>Caac</th>
<th>Caaca</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1</td>
<td>Yes</td>
<td>Yes</td>
<td>Yes</td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>No</td>
<td>Yes</td>
<td>Yes</td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>Yes</td>
<td>No</td>
<td>Yes</td>
</tr>
</tbody>
</table>

From this table, we get the problem mainly in type 1. Meanings of these verbs in a construction justifies the fact that it favors the derivation that includes only Caac → Caaca, not those both rules. Similarly type 2 provides the clue only for aa → a alternation. Further that some other derivations also provide aa → a alternation when suffixing some morpheme at the stem, [26].

[26] kaam 'work' — kamaaT 'earning'

DhaaTT 'to tell untrue' — DhaaTTaaT 'one who tells untrue'

ghaam 'sun rays' — ghaaTaaT 'full of sun rays'

laaj 'shame' — laajaaT 'shameable'

 — laajaaT 'to feel shame'

jaaDe 'a male from Jaad' — jaathaaT 'female from Jaad'

kaam 'male blacksmith' — kaamaaT 'female blacksmith'

jhaatrki 'male witch-doctor' — jhaatrkin 'female witch-doctor'

raat 'night' — raataaT 'musical program played by female in groom's house at night'.

From these we can conclude that in Nepali morphology, aa → a alternation is a trend.'

Another types of vowel alternation is also found in Nepali morphology, i.e. a ↔ u, and e ↔ i, [27].

[27] khol 'open (itself)' — kholaaT 'cause to open'

ghol 'solve (itself)' — gholaaT 'cause to solve'

bik 'be sold itself' — bekkaaT 'cause to sell'.

Though there are other pairs like this alternation, e.g., bol 'speak' > boloau / bulau 'to cause to speak', ru (ro) 'weep' > ruuau / ruoau 'cause to weep', etc., there is no sufficient evidence to take for granted this alternation. But instead, there is a difference in meaning between the causatives derived from the words of first column from that of second column in that the causee of the former is unspecified [28]. And as we have considered in aa ↔ a alternation that the lower vowel is basic, so we can extend our argument for a → u and e → i. It may raise the question that whether the vowel lowering or vowel
heightening is the universal trend in phonology. And so this proposal needs more criticism and further investigation.

2.2 Verbs with -i Ending

Most of the verbs with -i ending are unaccusative, but there are some examples like ubhi 'stand' di 'give', li 'take' which are not. Multi-syllabic verbs Callki and (CVCC) mean that 'the action referred to by the verb takes place itself' (similar to phuT 'break in phuldaani phuTyo 'the vase broke itself'). It may be deemed some unspecified reason worked in these processes.

All these verbs can be transitivized by suffixing -au (a) and (h) are causativized indeed). There are some verbs with basic forms. There are some verbs without such basic forms. There are some verbs without such basic forms.

The main problem appears in the following set.

Pokharel (2005 BS:11-12) treats the verbs that are without first column correspondences in [31] as basic in themselves and those with first column correspondences he treats the second column comes as derived. No mention is found for set like [32]. The first column of [31] consists of intransitive verb. We would like to propose, in this connection, that the derivation is from right to left in...
The main support for this argument is our earlier proposal that he vowel _aa_ changes into _a_ while intransitivizing is a general rule of Nepali (schwa gets deleted because of following liquid sound). The existence of alternative way of intransitivization by gemination (fn.9) corroborates this thesis.

Hence two - basic and derived - types of verbs with final _-i_ are proposed here, but it needs further research. The derived verbs from nouns, adjectives and others are considered basic if the derived is due to _-i_ (e.g., _bhitra_ 'inside' > _bhitrinu_, _laamo_ 'long' > _laminu_, _Doro_ 'thread' > _Dorinu_, etc.).

3. Conclusion
From the discussion above our conception appears in consonance with Alsina (1997:204)

"Morphological concatenation of a causative morpheme and a verb stem and that the causative morpheme is a predicate that involves not only a relation between a causer and a caused event but also a relation in which the causer affects or acts upon a participant of the caused event: this participant, by virtue of being acted upon by the causer, is said to be the patient of the causative predicate; because it is also an argument of the event it bears another thematic role to the predicate of the event." (Bold is not original.)

The highlighted portion explains that the role of the cause in a structure of the derived predicate is ambiguous with respect to causer and the caused event. Hence there can be drawn a demarcation line between this and the construction in which the shared argument in the derived structure bears the same role with respect to 'both events'; the latter derivation is intransitivization.  

Abbreviations

<table>
<thead>
<tr>
<th>N-Nomnitive at Nominal</th>
<th>CAUS-Causative</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>-Neutral Gender at Verbal</td>
<td>GER-Gerundive</td>
</tr>
<tr>
<td>P-Past</td>
<td>nP-Non-Past</td>
</tr>
<tr>
<td>mh-Non-honorific</td>
<td>nAgr-Non-Agreemnt</td>
</tr>
<tr>
<td>S-Singular</td>
<td>F-Feminine</td>
</tr>
<tr>
<td>M-Masculine</td>
<td>TRANS-Transitive</td>
</tr>
<tr>
<td>E-Ergative</td>
<td>Pl-Plural</td>
</tr>
<tr>
<td>OBL-Oblique</td>
<td>mh-mid-honorific</td>
</tr>
<tr>
<td>DAT-Dative</td>
<td>L-Locative</td>
</tr>
</tbody>
</table>

References
Lyons, J. (1969) Introduction to Theoretical Linguistics, CUP.

1. It may be argued that every transitive predicate is causative, and hence transitivization, by definition, is causativization. If this is the case nothing remains to argue over. On the other hand, in the case of Nepali, Adhikari (2005:174) says that sentence with the derived transitive can be considered consisting of two sentences, but is not like cause-causer relations (though the example given here can be understood as having cause-causer relation). His example is as follows: although the verb _phukan_ "to fell" is derived, it is argued later in this section.

2. When the morpheme _-sa_ is succeeded by high front vowels or palatal glide, _y_ gets deleted by morphophonemics. And in other appearances it may become _-sa."

3. For the moment, we have followed this type of derivation only in this example. But, I have argued it otherwise below.

4. "(b)") can be interpreted in this fashion since the subject is also experiencer of the event. 

5. Lyons (1968: 352,359) uses the term 'ergative verb' to the verbs which occur in both intransitive and transitive sentences. The term 'unaccusative' has it's credit in the literature of Relational grammar. I have slightly departed form this in this work using the terms. The intransitive predicate of which the role of its only argument is patientive (non-agentive), has been considered unaccusative. But Lyons (ibid, 365) uses the term 'ergative verb' also for agentive intransitive predicate like 'walk', for which term 'uncategorive' is preserved for the purpose of this work. For verbs like _ua_ 'come', _jaa_ 'to go', _pug_ 'reach', since _aa_ and _pug_ each take an argument and because the constructions focus on resultative (less agentive) situations these are considered unaccusative. Since the latter refers to more agentive, it is considered unergative.

6. Since traditionally transitive means that the effects of the action expressed by the verb 'pass over' from the agent (or actor) to the patient (or agent) (Lyons,1968:350), in this example the action the verb _adur_ is expressed upon the actor whereas the role of the object _pechayana_ 'shawl' is theme, not patient, or we may say both of these are themes (?).
There are some pairs not related in meaning, i.e. underived from each other, but with same form of causative predicate:
har 'abduct' — hara 'lose' — hara-
khap 'bear' — khap 'to put over' — khap-
thap 'add' — thap 'to place something so that someone put something in it' — thap-

Adhikari (2005 BS:106) has proposed this derivation as back formation. In the same work, (2005 BS:107) he uses a ➔ aa alternation for transitivity. The same examples used for a ➔ aa (2005 BS:107) are given for aa ➔ a (2005 BS:171). The latter derivation is also followed (2005 BS:175) for two way derivation of same transitive verb: intranativization and causativization.

These verbs can also be intranativized by gemination: tikhaa > tikhaa-rri, pachaar > pachaarri, thachaar > thachaarri, ghisaar > ghisaarri, pakhaal > pakhaalali, phukaal > phukaalali meaning 'it happened itself'. These can be examples for derived middle voice or simple intranitive (perhaps, so called anti-causativization?).

There is a good list of t-final verbs, not like these, which are basic.
The different way of defining causative and transitive in contrast with permissive is discussed in Lohani (1995: 99-100).

Complex Predicates: Evidence from Kumal Causatives

Balaram Prasain
Central Department of Linguistics
Tribhuvan University

Kumal has two kinds of causative constructions, namely: morphological and syntactic. The former is formed from the combination of a non-causative verb stem and a causative morpheme <ai>, whereas the latter is formed from the concatenation of an independent verb laga- 'adhere' and other verb. This is illustrated as in the examples [1] and [2] respectively:

[1]
a. ram-le kola tar-al
   Ram-E river cross-P3s
   'Ram crossed the river.'
b. bhai-le ram-ke kola tar-ai-l
   brother Ram-D river cross-CAUS-P3s
   'The brother caused Ram cross the river.'

[2]
a. c'suna ro-ai
   child weep-P3s
   'The child wept.'
c. ama-le c'suna-ke ro-al laga-al
   mother-E child-D weep-INF cause-P3s
   'The mother caused the child to weep.'

This paper is an attempt to examine the syntax of Kumal causative constructions. While forming the causative construction, one of the arguments of the matrix predicate information and one of embedded predicate information are semantically identified by sharing this argument the complexity takes place.

Although the argument structures of both types of causative in Kumal are the same, this argument structure in morphological causative corresponds to one single verb form whereas it corresponds to two verb forms in syntactic causative. This difference in the phrase structure can be explained by assuming that the complex argument structure of morphological causative is formed in the lexicon and that of syntactic causative in the syntax.

This paper is divided into two sections, the former deals with the morphological causative and latter deals with the syntactic causative. In this paper,
I have attempted to explain the complex predicate in the Lexical Funciton Grammar (LFC)-model proposed by Alsina (1997).

1. Morphological Causative
1.1 Causative Formation in Kumal

The causativization, in Kumal, is a morphological process like other South Asian languages. A causative morpheme < -ai > is suffixed to the non-causative verb root resulting into a causative verb stem. This formation of the causative verb brings various changes in argument structure (a-structure) and semantic structure (s-structure) with respect to its non-causative counterpart. Let us observe the causative examples as in [3b] and [4b] with their non-causative counterparts as in [3a] and [4a].

[3]  
- a. c'suna row-al
  - child cry-P3s  
  - 'The child cried'
- b. ram-le c'suna-te ro-ai-al
  - Ram-E child-D cry-CAUS-P3s  
  - 'Ram made the child cry'

[4]  
- a. c'suna-le b'at k'at-ili
  - child-E rice eat-P3s  
  - 'The child ate rice'
- b. ama-le c'suna-ke b'at k'at-(w)ai-il
  - Mother-E child-D rice eat-CAUS-P3s  
  - 'The mother fed rice to the child'

In [3a], the verb ro- 'cry' takes a nominative argument c'suna 'child' whereas in [3b], causative verb ro-(w)ai- 'cry cause' takes an agentive argument in Ergative case, 'Ram' with a marking <le> and earlier nominative argument c'suna 'child' of [3a] has been demoted to object function in Dative case with a marking <ke> i.e. the argument of subject function is lowered to transitive object function. In the same way, in [4a], the verb k'at- 'eat' takes two arguments i.e. an agentive argument 'Ram' in Ergative case (subject) and patitive argument b'at in accusative case (object), but in [4b] the causative verb k'at-(w)ai- 'eat cause' takes another agentive argument (new subject) ama 'mother' and the subject of the base predicate has been demoted to indirect function. Thus, both verbs ro-ai- in [3b] and k'at-(w)ai- in [4b] take the causers in subject function and subjects of [3a] and [4a] have been lowered to object function. Because of causative morpheme < -ai >, here, an agent, i.e., causer has been assigned the agentive role and the subject of base has been demoted to the causee and assigned the Experiencer role. Thus the causative verb lexically seems simple but, in fact, it is internally complex. The causative verb syntactically increases the valency, i.e., number of the arguments of the verb and semantically adds the another predicate, i.e., 'CAUSE'. So, the sum of predicates, one of base verb and another of causative morpheme, is not simplex but complex. Therefore, the causative verb in Kumal forms the complex predicate. The argument structure and syntactic functions in the morphological causativcs in Kumal will be discussed below.

1.2 Argument Structure and Syntactic Function

For our purpose, the arguments in a construction are classified in terms of the Proto-Roles (Alsina, 1997). Depending on the semantic properties of the argument, it is classified as Proto-Agent [P-A], or Proto-Patient [P-P], or neutral.

The argument structure of the causative morpheme < -ai > (which is incomplete predicate) is underspecified and is represented by P*, meaning the position can be filled by any predicate. On composition, a-structure of embedded predicate, which is fully specified, fills the vacant position. The a-structure of causative morpheme can be semantically represented as in [5].

[5]  

\[
\text{[ -ai : cause } \langle [P-A] \quad [P-P] \quad P^* (\underline{......}| \underline{......}) \rangle \\
\text{[SUBJ] [OBJ]}
\]

This structure predicts the possible problem on argument calculus to identify the syntactic function of the CP. The external argument, that is the logical subject of the least embedded predicate, maps onto the subject function.

1.3.1 Structures with Intransitive Predicates

[6]  

\[
gagri \text{ p'ut-al} \\
\text{water-vase-N break-P3s}
\]

'The water-vase broke.'

The argument structure of [6] is as presented in [7].
When this a-structure is embedded in [5] we obtain the structure [8], and the resultant construction formed from this phenomenon is in [9].

\[
p^uT^{-}: \text{break} \quad \langle \text{P-P} \rangle
\]

\[
p^uT^{-}: \text{cause} \quad \langle \text{P-A} \rangle \quad \langle \text{P-P} \rangle \quad p^uT \quad \langle \text{P-P} \rangle
\]

\[
\text{SUBJ} \quad \text{OBJ}
\]

\[
\text{Ram-E water-vase-N break-CAUS-P3s}
\]

'Tram broke the water vase.'

On causativization, the argument of the base predicate, which is a logical subject, loses its status as an external argument when the predicate is embedded in another a-structure, i.e., of causative morpheme <-ai>. This argument semantically identifies with the internal argument of the non-causative predicate and maps onto direct function. As the construction already has a subject function fulfilled, the cause behaves like an object function.

1.3.2 Structures with Transitive Predicates

\[
\text{Ram-E rice-N eat-P3s}
\]

'Tram ate rice.'

The argument structure of this construction is as in [11].

\[
k^a^{-}: \text{eat} \quad \langle \text{P-A} \rangle \quad \langle \text{P-P} \rangle
\]

When these a-structure is embedded in [5], we get [12] and the syntactic realization in surface structure of [12] is as [13].

\[
k^a^{-}: \text{cause} \quad \langle \text{P-A} \rangle \quad \langle \text{P-P} \rangle \quad \text{kha} \quad \langle \text{P-A} \rangle \quad \langle \text{P-P} \rangle
\]

\[
\text{SUBJ} \quad \text{OBJ} \quad \text{OBJ}
\]

\[
\text{Ram-E Shyam-D rice-N eat-CAUS-P3s}
\]

'Tram caused Shyam eat rice.'

In this type of structure also, the external argument, the causer, maps onto a subject function. And the argument of an embedded predicate that identifies semantically with the internal argument of the causative predicate maps onto the object function. This argument is the external argument of the embedded predicate. The internal argument also maps onto object function. But the former marks with Dative case. If both objects are marked, the word order identifies the function of the arguments.

1.4 Predicate Composition and Category Structure

Morphological Complex predicate is formed, as said above, in the lexicon by combining a causative affix <-ai > and a verb stem. This composition is hierarchical in that the predicates are in structural sisterhood relations which are immediately dominated by the more embedded non-terminal node (of causative verb stem). That is to say, the morphemes in the verb are organized into a binary branching structure as shown in [14]. The dotted line refers to a-argument structure of the morpheme.

\[
k^a^{-}: \text{cause} \quad \langle \text{P-A} \rangle \quad \langle \text{P-P} \rangle \quad \text{eat} \quad \langle \text{P-A} \rangle
\]

\[
k^a^{-}: \text{cause} \quad \langle \text{P-A} \rangle \quad \langle \text{P-P} \rangle \quad \text{P*} \quad \langle \text{P-P} \rangle
\]

\[
\text{eat} \quad \langle \text{P-A} \rangle \quad \langle \text{P-P} \rangle
\]
The PRED value of the entire verb stem, that of the highest node in the tree, is composed of the PRED values of its daughter nodes.

Category structure of such CPs can be explained with respect to coordination and separability. Causative morphemes cannot be conjoined. And the no particles can be inserted in between the verb root and the causative morpheme. These will be clear from the ungrammaticality of [15] and [16].

Sita-E child-D [eat and weep]-CAUS-P3s
'Sita caused the child to eat and weep.'

[16] * sita-ī baisī baccā-ke piT-pāni-ai-il
Sita-E I-ABL child-D beat-also-CAUS-P3s
'Sita caused the child to be beaten by me.'

2.1 Argument Structure and Syntactic Function

[18] cūuna cicya-il
child-N cry-P3s
'The child cried.'

The a-structure of this construction [17] is given as in [19].

[19] ag
   cicya- : cry ( [ P-A ] )

When this a-structure of [18] is embedded in [11], we get [20].

[20] ag pt ag
   cicya- i laga- : cause ( [ P-A ] [ P-P ] cicya ( [ P-P ] ) )
   | SUBJ | OBJ

The realization of this a-structure of [20] can be exemplified as in [21].

[21] ram-le cūuna-ke cicya i laga-il
Ram-E child-D cry-INF cause-P3s
'Ram caused the boy to cry.'

The argument of the base construction [18] is mapped onto the object function in the derived construction [20] and the object is marked with a dative marker.

Hence the pattern of causativization is similar: new agent is added, agent of the base predicate is subject to become a causee marked by a dative.

2.2.3 Constituent Structure

Unlike morphological causative complex predicate, periphrastic causative complex predicate in Kumal, like in Nepali, is formed in syntax by putting together two phrase structure nodes. The fact supports this claim.
1. Conjoining

   Sita-E Ram-D water-N freeze-INF and melt-INF cause-P3s
   'Sita caused Ram to freeze and melt water.'

   Sita-E Ram-D water-N freeze-INF and milk boil-INF cause-P3s
   Sita caused Ram to freeze water and to boil milk,'

   Sita-E Ram-D weep-INF and Purna-D laugh-INF cause-P3s
   'Sita caused Ram weep and Purna laugh.'

d. [ sita-le ram-ke ro-s ] ra [ gita-ke purna-ke hās ] lagr-il
   Sita-E Ram-D weep-INF and Gita-E Purna-D laugh-INF cause-P3s
   'Sita caused Ram weep and Gita caused Purna laugh.'

Thus, in the periphrastic causative construction, two embedded predicates
[22a], embedded predicates with incorporated noun (non cause) (22b), embedded
predicates with causer [22c] and embedded predicates with cause and causer [22d]
can be conjoined. Thus, the incomplete predicate in causativization bears an
independent phrase structure node. That is to say, complexity is formed in syntax
rather than in the lexicon. Hence c-structure includes two sister nodes, one
headed by causative predicate and another headed by the embedded predicate.

2. Separability

[23] sita-le ama-ke b'at pok-ai-i lagr-il
   Sita-E mother-D rice cook-CAUS-INF cause-P3s
   'Sita caused mother to cook the rice.'

[24] a. bhat pokae sita-ke ama-ke lagr-il
   b. sita-a bhat pokae ama-ke lagr-il
   c. sita-7 lagr-il ama-ke bhat pokai
   d. sita-ke ama-ke bhat pok-a-e pokai pani lagr-il
   Sita-E mother-D rice cook-CAUS-INF surely also cause-P3s
   'Sita surely caused mother to cook the rice.'

The constituents of the construction are freely scrambled [24a-c] without
meaning loss and, in [24d] an extra material is inserted without causing any
ungrammaticality. Thus, CP and the host, both are phrasal categories.

6. Conclusion

The syntactic causative complex predicates claim the one-to-many
correspondence between the different levels. The morphological and syntactic
causatives can be accounted for in the similar way though the former is formed in
the lexicon and the latter in the syntax. In Kumal causative, a single syntactic
structure is jointly determined by two predicative information. Hence the causative
construction in Kumal is a complex predicate.

Abbreviations

ABS- Absolutive
CL- Classifier
CAUS- Causative
DAT- Dative
E- Ergative
GEN- Genitive
INF- Infinitival
L- Locative
M- Masculine
N- Nominative
-P- Past
Pl- Plural
Prox- Proximate
S- Singular
SUBJ- Subject

References

pp.203-246.

California: CSLI Publication.


Basyal, K.P. (1981) "Bote Jaati: Ek Laghu Parichaya" (Bote People: A Brief
Introduction), Madhupark, 13:12, Kathmandu: Gorkhapatra
Sansthan, (in Nepali).

Nepali).

Butt, M. (1997) "Complex Predicates in Urdu." In A. Alsina et al., eds., pp.107-
149

Masica, C.P. (1976) Defining A Linguistic Area: South Asia, Chicago: The
University of Chicago Press.
This paper is an attempt to make an enquiry into a most interesting facet of translation – translating from a language one does not know. Although this sounds strange, many experiments of this nature have been recorded especially to get insight into the nature of translation process, and to infer how 'pragmatics' helps reshaping a text into its natural form out of some fragmented cribs. Ezra Pound (1885-1972) experimented this for the first time in his 'translation workshops' and later on he himself exercised this technique while translating the Chinese poems into English.

During the 1980s this technique was revived in America. We can record the best examples of this in Angela Elston's efforts in *Modern Poetry in Translation (MPT)*, which was founded by Ted Hughes and Daniel Weissbort in 1965. In its 39th Volume, that is Spring 1980 issue of *MPT*, Elston published 25 versions of a Tang Dynasty Poem edited by herself as *The Golden Crane Anthology of Translation*. Those who did not know the source text language carried out those translations from the Chinese into English. They translated by the help of what Elston (1980) calls 'crib' or 'pony' after they took training in Translation Workshop conducted by Daniel Weissbort. *The Golden Crane Anthology* is one of the best, appraised models of this technique.

Angela says, in the 'Editorial' of the Anthology that to translate from languages one does not know is becoming an increasingly common practice among translators and poets. Thus by the help of word-for-word renderings, notes, literal versions (cribs, pony, or trot) the translators turn it into a poem (or a full text). There are two ways as Elston (1980) suggests in which cribs are used: Sometimes the crib-maker and the poet who turns the trot into a poem work as a team and publish their work jointly; sometimes the poet does not know the crib-maker personally, nor does he let his readers know that he was not working from the original language.

Many critics question the legitimacy of such an endeavor and ask, "Can this be called translation?" Many critics and translators would say 'no'. But the answer is not so simple. Angela convinces the readers that knowing two languages...
is not a guarantee of literary ability, many bad translations have been produced by bilingual translators, while Good poets like Robert Bly (1936 - ) and David Young (1938 - ) working with such criers have produced fine versions that are more or less true to the original. Each version in the anthology reads differently yet shows the translators' ingenuity.

In fact to work out a text from the 'cribs' is like an activity of post-editing machine translated texts. One draws largely on pragmatics and his encyclopedic knowledge so as to establish coherence and meaning in fragmented "signs". I would like to relate here how, in course of my study; I had also tried to replicate the technique of experimentation in translation. I did this according to the suggestion and guidance of my supervisor Prof. U N Singh of the University of Hyderabad during 1996-1997.

The data of the experimentation constituted 24 Master's Level learner-translators -LTs- (14 from English Literature and 10 from Applied Linguistics and Translation Studies) and an equal number of translations that were carried out from Nepali to English. The LTs belonged to nine different linguistic groups, namely Kannada, Telugu, Manipuri, Arabic, Urdu, Tamil, Bengali, Oriya, and Hindi. The LTs were doing the Translation Theory and Practice course prescribed for the semester. As a part of their assignment this experiment stretched over two semesters. The process followed then was like this:

First, I prepared different sets of crib texts (each source text, that is ST, under study having its three steps (i) Devanagari text juxtaposed by its Roman transliteration (ii) line-by line glossing of each text, and (iii) plain, literal (prose) translation. Then those criers were deposited as assignments for the 'Translation Theory and Practice' with the course instructor. In course of teaching the teacher involved thirteen students during 1996 in recreating 'best texts' out of the criers provided. The learners, who were quite motivated, had to be naturally serious because these assignments formed part of internal evaluation. As instructed, they recreated the texts, returned for evaluation and they were rated accordingly, mainly by comparing them with the free, literary versions of the researcher. The following year, twelve more students underwent this experimentation.

The learner translators (LTs) were spoke different mother tongues but confronted by a new language, and their results are interesting though they at times result in ridiculous versions. But when they are interpreted psychologically, the whole exercise becomes very insightful. All the learner translators' texts (LTTs) cannot be presented for discussion. Therefore, one of them, that is the most remarkable piece, is analysed hereafter.

---

Valuable 'protocols' of translation process

The objective of this 'experimentation' was two fold, firstly, to see the outcome, that is the LTT itself, and secondly, to 'elicit' the 'protocols' from the learners so that their 'experience' and 'problems' could be compared with those of bilingual translators.

The students did not simply recreate the texts, they also wrote down the experience of those moments when they were negotiating with themselves, they were groping for meaning, taking one clue form here and another form there, interlocking what was expressed in the criers and what was left untold together pragmatically. One of the LTs rightly calls this 'extra-lingual reality'. They were instructed by their teachers to write protocols of what they felt while doing it and how they did it, and if at all they failed, why was it that they failed to do so. These anecdotal details of pathways leading to one's black-box and out of it are extremely important "pieces of advice" (cf. Gentzler 1981:23). So valuable insights can be elicited from them. This is what translation psychologists call 'think aloud process' or 'think aloud protocol', the only way to reading the workings of black-box during translating however partially it is. The interpretations of the LTs are, therefore, drawn heavily from the translation process.

While discussing the LTT, its 'interpretation' or 'protocol' is also presented. The text (translation) reads marvelous, the LT has shown here her full concentration on it, and made it a most beautifully wrought piece. Whether or not it deviates from fact is a secondary question, primarily the intuition, ingenuity, and objective perception required in a translation are measured. The LT has retained the shape, followed the lines, numbered them, spaced and indented like in the target text (TT) and related her experience of how she made some changes, why she clipped one, why she added a bit to another and how the overall impact has been focused. These most revealing pieces are self-explanatory. The following is the LTT followed by the learner-translator's experience of working on it. (No improvement is made on the language or interpretation of the text). The original text is a poem entitled तिमी ता मकितामे भयच्छ by Agam Singh Giri of Darjeeling. Its English recreation carried out by P. Radhika, a Kannada speaking student of M.A. English is as follows:

How Unrecognizable Become

1. You here unrecognizable have become!
2. cheeks pallid –
Having restructured the text in this shape, the LT wrote her experience of how she undertook this. She wrote "Before I start discussing my translation of the poem (timi ta nacinchin bhacchau) I'd like to admit that I thoroughly enjoyed working on it.

Coming to the point

1. I intended to keep the form of the poem, i.e. 'one in terms of its similarity. You have the refrain (timi ta nacinchin bhacchau) which ties up the beginning and end, and even the stanzas in between. However I have changed it slightly in the second and third verse so that it goes with 'How different you are'.

Hence 'you here unrecognizable have become' changes to 'How unrecognizable become' in the first three stanzas, but it did not sound good at the beginning. So I dropped the idea. Essentially I wanted to retain the त्रिम (timi ta) of the first shifting to त्रिम (tara, timi ta).

2. I have tried to retain the poetic quality by using alliterations, parallelisms, and even visual parallelism. Hence I divided the 19th line (कोला) (colana) into the 18th and the 19th so that visually you have all the 'News' coming in here. Also the way the argument is presented in the original with respect to the second stanza, you have the 'past' described in one line and the 'present' ('Now') in the next. So I took the liberty to change the 19th line, i.e. break it up to fit the line of argument. Since that meant an inclusion of an extra line, I joined the 17th and 18th line and made it the 17th line.

3. The metaphor of a child crying itself to sleep is not used in English; at least I have not come across it. It is a local metaphor and a very beautiful one. So I've retained it. Though it has not been properly captured, I supposed that the metaphor on its own would evoke certain images, associations for the reader. There is also the fact that you cannot literally translate त्रिम (ruda ruda), 'weeping'. Hence you lose the emphasis that the original conveys. This loss occurs even in कबल (timi ta) (kabal timi ta) which is very important. I have to make do with a single 'you' which I have italicized for emphasis.

4. I have replaced 'wild flower' with 'orchid'. At one level the orchid is a wild flower. But it is also a rare one, which I thought was a striking metaphor. I had to drop the 'mountains' in the 'mountain's vernal forest' (according to the gloss) because of the length of the line. It would have meant having the vernal forest in the mountains you had been.' Without 'you had been' the line did not sound complete. Anyway I did not think that the dropping of the word would do much damage to the poem as a whole.

5. With seized of food, shorn of shelter (line 8), I could retain the parallelism as in the original but not the end rhyme – गाम (gas khosieko, bas luteleko).

6. In line 9, I added a new word 'felled' instead of बिहवाल (bikhal) (=troubled). I could not resist it frankly. Even if it meant an over-translation. I thought it read well and went with the mood of the stanza.
7. I am unhappy with my translation of the 27th line. गाहिरो कोपिला पुर्न (gahirō khopīla purna) – (ὸ fill that deep hole) can mean

1. to fill the emptiness and
2. it refers to a wounded heart.

I have sacrificed the first meaning for the sake of alliteration.
8. Since the original does not use any capital letters, I have added them not according to grammar but only to highlight a particular word.

Though there are problems of both under and over translation in my translation, I am not apologetic about it. I feel that, a translator can be creative and make changes he / she feels, within limits, especially if it reads / sounds better. But I do admit that I haven't, and could not capture some of the nuances of the Nepali language in English".  - P. Radhika

References


The Presidential Address
21st Annual Conference
of the Linguistic Society of Nepal
Kathmandu

The chairman,
Distinguished guests and linguists,
Ladies and gentlemen,

On behalf of the Linguistic Society of Nepal, it is my great pleasure to extend warm welcome to all the guests and participants from Nepal and abroad attending its 21st Annual conference on November 26 and 27, 2000.

At this 21st conference, coinciding with the beginning of the new millennium and 21st century, we note with immense satisfaction that the Linguistic Society of Nepal has, to a large extent, successfully completed the two decades of its operation. During this period it has made quite a few notable achievements. Since its inception in 1979 it has been serving as a venue for interaction among native and foreign linguists and dissemination of their linguistic studies. It is gratifying to all of us that it has been holding its annual conferences without any interruption on the same dates and venues (with a single exception and that too justified), apart from organizing its periodic talks and seminars and publication of its journal. In all these enterprises, the role of language departments has been crucial even before the department of linguistics was conceived.

Besides being a forum for creating awareness for linguistic studies in general and languages of Nepal in particular, it succeeded, rather strenuously, in realizing its long-cherished recurrent and ‘recursive’ dream at every LSN annual conference and otherwise. Namely, the setting up of the first and only department of linguistics in the entire nation, which is a ‘home’ of a large number of languages and dialects often having one-to-one relation with their own distinct ethnic groups of speakers. It is a dream which has now come true. The Central Department of Linguistics, set up in 1997 at Tribhuvan University, is teaching-cum-research department. It has been running the two-year master’s level programme with a full-fledged curriculum focusing on the latest trends in linguistic theory in general, ranging from Panini’s Vyākaran through Plato’s to Chomsky’s The Minimalist Program and the description of particular languages (esp. languages of Nepal) in particular. This curriculum also addresses itself to the practical aspects of linguistics, i.e., its utilization in relevant needs of Nepalese community like literacy in mother tongues and the national language, dictionary making, translation, etc. In addition, there have been recent accessions to the linguistics programme at the department, namely, the Bachelor’s level and doctoral programmes. These programmes will serve to feed the department with adequate input to the Master’s level and enhance opportunities for research activities in linguistic field.

We have, no doubt, made significant achievements in the field of linguistics. It is, however, not the time to cross our fingers and hope that everything will happen as we want it to. We have still to make strenuous efforts in this respect. What strikes me as an issue of immediate concern in the present Nepalese context is to preserve and promote our unique heritage of cultural/linguistic diversity and foster the sense of national unity and integration through mutual tolerance, interaction and understanding. To achieve this goal, it is high time that all the organizations concerned with languages of Nepal including the Linguistic Society of Nepal, Department of linguistics, university language departments, CNAS, Royal Nepal Academy, and the like make a concerted effort to set up a national institution for Nepalese culture and languages on par with what is going on in some other democratic countries. As a blueprint for how such an institution should look like, I have in mind an institution like Central Institute of Indian Languages (CIIL), Mysore, which was set up in India in the post-independence years for a similar purpose. Such a step would, I believe, usher in developing an atmosphere of mutual respect and understanding among diverse language communities and help strengthen national integration and unity.

Linguistics is now a vibrant discipline in Nepal. Apart from Central Department, there are language departments at TU and CNAS involved in the teaching and research in linguistics. Royal Nepal Academy is also entrusted with the objective to promote and preserve all the national languages. Rastriya Janjati Vikas Samiti has recently shown interest in the study of Nepalese languages along with cultures. Above all, there has been noticeable awareness among various ethnic communities to develop and use their mother tongues. These and other factors give us a feeling of optimism for the future of linguistics in Nepal despite some problems. The Linguistic Society of Nepal, I hope, will play a vital role in this pursuit in years to come in collaboration with other agencies concerned.
Finally, I am convinced that there will be lively and productive
discussions at this conference, which comprises the presentations of 27 interesting
papers in the various areas of linguistics. I wish all the participants a pleasant
time during the conference.

Thank you.

Prof. Dr. Yogendra P Yadava
(Acting President)

Abstracts of the Papers Presented
at 21st Annual Conference, 2000

CASE MARKING AND GRAMMATICAL RELATIONS IN SOME INDO-
ARYAN LANGUAGES OF NEPAL
C. M. Banu
Central Department of Linguistics
Tribhuvan University, Kirtipur

This paper attempts to explore the system of case marking and
grammatical relations in some Indo-Aryan languages of Nepal. For this purpose
data have been taken from the dialects of Nepali and other lesser known languages
of Nepal like Danuwar, Darai, Bote, Majhi and Kumal.

This typological comparison helps us to see the relationship of some
minor and unwritten languages spoken in Nepal with those major IA languages of
the area such as Awadhi, Bhojpuri, Maithili and Hindi. This also indicates the
process of convergence and creolization.

CONCIOUSNESS-RAISING (C-R) AND GRAMMAR TEACHING
Dr. Anjana Bhattacharai

It is not so easy to decide whether grammar should be taught explicitly or
implicitly in the context of teaching a target language communicatively. In general
it is thought that grammar should be learnt intuitively to acquire the
communicative competence which is possible only through the great deal of
exposure to target language. Although we are aware of this fact we cannot change
the existing situation, that is insufficiency of the target language materials,
overnight. To help this situation a fairly new technique - consciousness-raising -
in teaching targeted grammar is introduced in language teaching methodology. In
consciousness-raising a learner's cognitive domain is triggered so that he can fully
utilize his reasoning capacity. This paper is an attempt to discuss how the learner's
L1 language can be utilized in learning his target language, of course English in
our context.
A CLIMATE IN WHICH TRANSLATION CAN PROSPER
Dr. Govind Raj Bhattarai
Tribhuvan University

Translating is an age-old activity. It has existed and proliferated over the centuries together with the original authorship or creation. Many languages in Nepal (mostly Nepali and Nepal Bhasa) have a large body of literature in translation — now termed as Literature-3. But until recently the activity has continued to grow chaotically without any systematic plan or principle. For most of those who have contributed substantially to the development of this discipline, the term TRANSLATION has stood merely for the activity of rendering labour of love. More than this, theoretically speaking, Translation (now Literature 3) should incorporate into it the record of its history, criticism, theory and techniques together. During the recent years, however, it (TRANSLATION) has started taking a clear direction. This paper is an attempt to present an overview of recent activities that have started steering translation towards the right direction in Nepal.

THE FOCUSING FUNCTIONS OF yin AND yød IN émigré DOKPA TIBETAN
Nancy J. Caplow
University of California at Santa Barbara

Like other dialects of Tibetan, Dokpa Tibetan employs a set of morphologically complex clause-final markers to indicate epistemic uncertainty. In this paper I present an analysis of the complex epistemics yin so re>, yød saro>, yin Do and yød Do, which indicate reference and guessing. In addition to accounting for the pragmatic use of these complex epistemics (which have received little discussion in the literature), my analysis also serves to illustrate the functions of yin and yød as they are independently in other types of constructions.

The focusing functions of yin and yød in complex epistemics are illustrated below. The context for these examples is that a friend has promised the speaker, that he, will buy something. In (1) the subject is known and the predicate is guessed at (as indicated by underlying), while in (2) the predicate is known and the subject is guessed at:

1. The speaker does not know if the shopping was completed and has no evidence from which to judge, but is hopping or guessing that was. (VII/79):

2. The speaker can see evidence that the purchase has been made, and is guessing that was done by the person who had promised to do so, but is aware that is might have done by someone else. (VII/79).

This pattern of focus is confirmed for other complex epistemics in Dokpa. Furthermore, in Dokpa, as in other dialects, the correspondents of WT yin and yød are also independently —i.e., not as part of complex epistemics. My "focus" interpretation provides new insight into the marked and unmarked uses of yin and yød as described by Chang and Chang (1984), Delaney (1986, 1990), and Bielmeier (1999) in subordinate clauses, as well as in simple clauses in which the predicate is a nominal, location, existential, or possessive.

References

WT = Written Tibetan; GP = 'guessed predicates'; GS = 'guessed sub'

TIBETAN DIALECT OF NORTHEASTERN NEPAL
Nancy J. Caplow
Fulbright / UCSB

In this paper I present an initial inventory of the contrastive sounds observed in Tokpe Gola, a Tibetan dialect spoken in the Taplejung district of northeastern Nepal. This overview includes descriptions of the following:
a. word-initial consonant phones
b. pitch levels and pitch melodies
c. phonation types

A table will be presented summarizing the word-initial consonant phones. As in many other Tibetan dialects, Tokpe Gola = 92s stop consonants manifest a three-way distinction between voiceless, aspirated, and voiced phonemes. The inventory of consonants is somewhat unusual in including both voiced and voiceless nasals (as well as voiced and voiceless laterals and rhotics). Of further interest is an apparent four-way distinction in terms of place of articulation between dental-interdental /n/, apical-alveolar /l/, retroflex /t/ and the cluster /nl/. Examples will be provided illustrating these contrasts. Five pitch levels have been identified: 1extra low, 2low, 3mid, 4high, and 5extra high. Pitches 2, 3, and 4 are most common, while 1 and 5 occur only rarely. It appears that pitch is rarely truly phonemic (though see =91year=92 and =91cough=92, below). Often distinctions in pitch are accompanied by differences elsewhere in the syllable; e.g., differences in onset or coda consonants, vowel quality, and/or phonation. Level tones at the five pitches are illustrated by the following:

1 guh = 91nine=92
2 loh = 91year=92
3 sum = 91three=92
4 phu = 91upper part of a region=92
5 loh = 91cough=92

In addition to these five pitch levels, three melody tones have been observed on monosyllabic and polysyllabic words: rising, falling, and rise-fall:

Rising
mpia = 91rat=92
go = 91head=92
lungba = 91village=92
nyamba = 91some=92
dokti = 91totally=92

Falling
nang = 91house=92

rise-fall

Three phonation types have been noted: modal, breathy, and creaky voice. Modal and breathy voice constitute phonological distinctions, while creaky voice is a sentence-final phonetic feature (laryngealization). These features of Tokpe Gola = 92s sound system will be compared to those described for other Tibetan dialects spoken nearby, including Lhomi (Vesaleinian and Vesaleinian, 1976), Sherpa (S. Watters, 1999), and Wumingchung Gola.

Reference

EXPLANATION OF THE FUNCTIONS OF TAMANG MORPHEMES: -PA/-BA, -LA AND -SYE

MYTH AND REALITY

K.P. Chalise

The functions of the morphemes have become a dilemma for the researchers who are newly introduced in the research of Tamang language or are doing research in the field. As the result various analysis in the literature contradict to each other. The discrepancies are the result of the multiple functions of the morphemes.

The paper is an attempt to explain the possible functions of the morphemes and to establish their functional status. The paper is divided into two parts. The first part contains the review of the previous explanations and second part my own explanation and justification.

MULTIETHNICITY AND BILINGUAL EDUCATION IN NEPAL

Bhuvanin Mahat Dalai
Subhada Subba Dalai

This paper is an attempt to investigate multiethnicity, multilingualism and bilingual education in Nepalese context. It consists of two sections. The first section deals with multilingual situation in Nepal along with the status and role of Nepali language. The second section is addressed to the rise of ethnic nationalism as a result of ethnic groups' assertion of their language rights and the government's efforts in this regard. Finally, the paper tries to explain why bilingual education is needed in Nepalese context.

THE AUXILIARY 'BE' IN KUMAL

Bhim Lal Gautam
Tribhuvan University

This paper overviews the general introduction of auxiliaries of Kumal language. There are four kinds of auxiliaries used in Kumal language.
corresponding to tense and semantic interpretation. Four different stems of auxiliary verbs which follow the main verb are as shown in the tables below.

Table 1: 'be' verb in tenses

<table>
<thead>
<tr>
<th>Past</th>
<th>Non-Past</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>r̥h</td>
<td>b̥aśt</td>
</tr>
<tr>
<td>b̥a</td>
<td>h̥aśk̥</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Table 2: 'be' verb in semantic interpretation

<table>
<thead>
<tr>
<th>Name</th>
<th>Verb Form</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Existential</td>
<td>b̥aś/ h̥aśk̥</td>
</tr>
<tr>
<td>Identificational</td>
<td>h̥aśk̥</td>
</tr>
<tr>
<td>Resultative</td>
<td>b̥a</td>
</tr>
</tbody>
</table>

THE PROCESS OF CONVERSION OF CONCEPTUAL FRAMEWORK IN astādhyāyai

Dr. Devi Prasad Gautam
Central Department of Nepali

Panini has developed the concept of Pratyāharas (sets) from the phonemes sharing similar features and Sāgyāśī (particular labels) from the morphemes, words and various grammatical as well as methodical notions. He classified the structure of Sanskrit language into Source Structures, Converted Structures and Contextual structure. He developed Feature-order Principle (as described in Sutra व्याकरणार्थः 1.5.50) and Respective-order Principle (as described in Sutra चाक्र्यकार्यानुवर्तकम् कथाचारणम् 1.3.10) to link one other. He also developed the theoretical concept of Genitive-marker Replacement to attach the sets representing the Source Structure (as described in Sutra ग्रहङ्गार्थः 1.1.49). To identify a Contextual Structure he developed the Locative-marker Replacement principle (as described in Sutra वययर्मित्यति तस्मात्स्यां 1.1.66) and to disambiguate the contextual structure he developed the Ablative-marker Replacement principle (as described in Sutra वययर्मित्यति तस्मात्स्यां 1.1.54). Because his system of rules are entirely interdepend, the principle of Borrowing known as अमानात्स्य plays a vital role in converting his conceptual framework in his Sutras. What is obvious is that the whole interpretations of astādhyāyai has been absolutely guided by these principles.

The conversion of his conceptual framework operates as follows:

1a. {i, u, R, L} → {y, w, r, l} / {—i, u, R, L, e, o, a, au} Applying the concept of label ↓
1b. ik → yaN / {—aĉ} Applying genitive marking Replacement
1c. ika: yaN / {—aĉ} Applying locative marking Replacement
1d. ika: yaN aĉ →
1e. iko yaNā “इहें जनान” 6.1.77

2a. eçośayawAyAw: (aĉ) "एषोसावयाव (अच)" 6.1.78
2b. eĉa: ayawAyAw: / (aĉi) ↑
2c. eĉa: ayawAyAw: Borrowing अव from एव सच 6.1.77 ↑
2d. eĉ → ayawAyAw: Applying genitive marking Replacement ↑
2e. {e, o, ai, au} → {ay, aw, Ay, Aw} Applying the concept of label ↑

AN APPROACH TO SENTENCE FINALS

E. Austin Hale
&
Kedia P. Shrestha

The role that the various sentence finals play within the larger context of a Newar text is both significant and elusive. We have found it useful to trace certain of these sentence finals through a number of texts. Larger configurations of sentence final constructions have emerged which seem to carry fairly consistent relational interpretations.

This paper presents briefly the approach we have been taking and a sample of our findings.

THE PEOPLE'S CHOICE: INTRODUCING ENGLISH AT THE PRIMARY LEVEL IN GOVERNMENT SCHOOLS IN DELHI

Naresh K. Jain

The paper examines a major shift in language policy in India, namely, the introduction of English at the primary level in government schools in Delhi from this academic year and its likely consequences. The new decision envisages teaching of English in municipal schools, informally from class III. This is an
example of the needs and aspirations of the people triumphing over a settle
antipathy to English as a colonial hangover.

The policy shift is meant to reduce the hiatus between the students of
expensive public schools where English is taught for at least 12 years, if not more,
and government school students who presently study English only for seven years
from class VI. By trying to narrow the gap between them, the early introduction of
English will, hopefully, make better careers and courses more accessible to
children belonging to the less advantaged sections of society and will lead to
greater equalization of opportunities. The policy, revolutionary in intent, will
involve advance planning in the area of teacher training, curriculum development,
materials production, classroom practices and evaluation, all woven round the
needs of the marginalized learner. Successful implementation of it in Delhi could
result in snowballing effect in other states and could alter the power equation
between the haves and the have-nots in our society and promote human equality.

ORTHOGRAPHIC COMMENTS ON NEPALBHASA VERBAL
MORPHOLOGY
S.K. Joshi

1. Introduction
Nepalbhasa (NB) an open syllabic language with verbal bases checked by
-nt, -nt and -k (sane, twa, wai, park) and some V-ending verbal bases with /-
ntl or /-nt in Non-Self Past (NS-P) and /-ntl or /-nt in Self-Past (S-P), e.g.,

| meaning base | NS-P | S-P 
|--------------|------|------
| tear         | kha- | -na  |
| eat          | na-  | -ya  |

2. Inflection Chart
C-ending bases

<table>
<thead>
<tr>
<th>meaning</th>
<th>base</th>
<th>inf</th>
<th>S-P</th>
<th>NS-P</th>
<th>S-NP</th>
<th>NS-NP</th>
<th>PP</th>
<th>sta/hab</th>
<th>imp</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>move</td>
<td>son-</td>
<td>-e</td>
<td>-a</td>
<td>-e</td>
<td>-i:</td>
<td>a:</td>
<td>:</td>
<td>.</td>
<td>ϕ</td>
</tr>
<tr>
<td>blend</td>
<td>wal-</td>
<td>-e</td>
<td>-a</td>
<td>-a</td>
<td>-i:</td>
<td>a:</td>
<td>:</td>
<td>.</td>
<td>ϕ</td>
</tr>
<tr>
<td>leave</td>
<td>twa:t-</td>
<td>-e</td>
<td>-a</td>
<td>-a</td>
<td>-i:</td>
<td>a:</td>
<td>u/ω:</td>
<td>i</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>patch</td>
<td>park</td>
<td>-e</td>
<td>-a</td>
<td>-a</td>
<td>-i:</td>
<td>a:</td>
<td>u/ω:</td>
<td>i</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

V-ending bases

<table>
<thead>
<tr>
<th>meaning</th>
<th>base</th>
<th>inf</th>
<th>S-P</th>
<th>NS-P</th>
<th>S-NP</th>
<th>NS-NP</th>
<th>PP</th>
<th>sta/hab</th>
<th>imp</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>scratch</td>
<td>ki-</td>
<td>-ye</td>
<td>-ya</td>
<td>-l:</td>
<td>-ye:i</td>
<td>i</td>
<td>ya:</td>
<td>u</td>
<td>ϕ</td>
</tr>
<tr>
<td>winnow</td>
<td>ha-</td>
<td>-ye</td>
<td>-ya</td>
<td>-l:</td>
<td>-ye:e</td>
<td>i</td>
<td>ya:</td>
<td>ϕ</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>cost</td>
<td>tu-</td>
<td>-ye</td>
<td>-ya</td>
<td>-l:</td>
<td>-ye:i</td>
<td>i</td>
<td>ya:</td>
<td>ϕ</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>tear</td>
<td>kha-</td>
<td>-ye</td>
<td>-ya</td>
<td>-l:</td>
<td>-ye:i</td>
<td>i</td>
<td>na:</td>
<td>ϕ</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

3. Comments on today's NB-writing system-
3.1 S-NP sfx ye:i after high vowels
e.g., "ju-i-gu" be (determinative)" morphophonemic change
ye:e after low vowels
e.g., Ya-e-gu "do (determinative)"

-umlaut may be proposed for solution.

To the NB literary society the earlier ju-i-gu is acceptable, the latter ya-e-
gu not. Against their own speech they write ya-ye-gu. The same type of
pronunciation in other parts of speech with certain morphophonemic changes
is acceptable to them, e.g., kava > kae 'son'(n), mhyaca > mhyae 'daughter'(n),
gathe > gae 'how (interrogative pron), athe > ae 'this way (adv.)' etc.

3.2 NS-NP sfx -i: (-wo) after C-ending bases
e.g., wan-i > wani, "goes"
i after v-ending bases
e.g., wa-i > wai, "comes"

but never wan-i > wani is an imitation of the Locative form of case
inflection like khusi-i "river(loc)", according to the opinion of NB literary society.

DEICTIC CATEGORIES IN THE WEST BODISH LANGUAGES OF NEPAL

A TYPOLOGICAL PERSPECTIVE
Tej R. Kansakar
Department of Linguistics
Tribhuvan University, Kirtipur
e-mail: tejk@ccsl.com.np

The topic of deixis or indexical expressions concerns the ways in which
languages encode or grammaticalize features of the context: of utterance or speech
event. This paper will attempt to explore the deictic categories in certain West
Bodish languages of Nepal, which consist of two distinct groups, the Tibetan
group includes Ghale, Kaire, and Dura, and the so-called Tamangic group includes
Gurung, Thakali, Chantyal, Rohani, Manangba and Tamang. To compare and
contrast the categories found in these languages. The categories will include
features of nominal morphology, person, deictic verbs and adverbials derived from
deictic roots. The main aim of this paper will be to show that although these
languages share many deictic information, they differ in form, function and processes of grammaticalization. The data from Tamang and Gurung, for example, reveal interesting developments in agentive/ergative marking and the role of the auxiliary in the deictic orientation of the main verb. These developments many be due partly to language contact relations with the Tibetan group where the notion of volitionality has a more important role and there are finer distinctions of the aspecl and person categories in the auxiliary system. It may thus be revealing to make typological distinctions between the Tibetan and Tamangic groups on one hand, and the split within a single language group. The paper in conclusion will summarize its main findings and indicate certain areas for future research.

References

WANE (TO GO) AND WAYE (TO COME) IN NEWARI

Itoko Matsuura
Keio University, Japan

This study examines the phenomenon of the motion verbs in Newari, specifically wane ‘to go’ and waye ‘to come’, in which their extended use of auxiliary verbs is widely accepted and several interpretations are obtained. In example (1), wala is understood as describing the ongoing aspect of the situation.

1. ji-i--nepaala bhaaagsa thu-yaa wal-a (wan-aa) permitted
   I-ERG Newari language understand-PP come-PD
   ‘I am beginning to understand Newari.’
2a. nhipi-- khoo-ta sin-aaw wal-a (evidential, process reading)
   everyday chicken-PL die-PP come-PD
   ‘Chickens have been dying everyday.’
2b. nhipi-- khoo-ta sin-aaw wan-a (evidential, resultant reading)
   everyday chicken-PL die-PP go-PD
   ‘Chickens have died everyday.’
3a. ji-i--wa jyaa bwa:man-aa wan-aa (evidential)
   I-ERG that work-ABS forget-PC go-PC
   ‘I have forgotten the work entirely.’
3b. wa kha-saka-syaa bwa:man-aa wan-aa
   that matter everyone-ABL forget-PC go-PD
   The matter has gradually been forgotten from people.’

Example (2a) also has the same kind of ongoing interpretation, that is, it means that the chickens are dying one after another in front of the viewer. On the other hand, the possible interpretation in (2b) is that the chickens have all died and there remains the resultant state. It seems that in the auxiliary use wane denotes the resultant state, on the other hand, waye indicates the ongoing gradual process. However, in spite of the fact the same verbs (V1 and V2) are used in the example (3), the interpretations are different. (3a) indicates the resultant state of the speaker’s forgetfulness, whereas (3b) denotes that the gradual forgetting of the matter is an ongoing process.

In order to account for these differences, the present study pursues the basic characteristics of wane and waye verbs and focuses on what constraints they acquire various aspectual meanings. Although lexical semantics is a promising approach nowadays, it is claimed that not only the template-oriented lexical semantics and its integrity, but also mapping them into the fine-grained aspectual field and the speaker’s conceptualization in the whole system play the major role for deeper understanding of the phenomenon.
LANGUAGE TEACHING THROUGH AFFECTIVE APPROACH
Chandreshwor Mishra
Education Campus, Sanothimi

The core of the present paper is to make the language teachers aware of the fact that only "affective" education would serve the objectives of effective education. Man possesses a mind and feelings both. To integrate these two is to help him realize what he might be. The paper seeks to provide some specific ways of foreign language teaching which would help the teachers in weaving humanistic strategies into their existing curriculum. In this regard, the "awareness exercises" framed by Moskowitz seek to blend what our students feel, think and know and thereby nurture the ideals of self-actualization and self-esteem development.

TENSE ASPECT INCORPORATION IN ATHPARIA
Tanka Prasad Nyaupane

Among the Tibeto-Burman languages spoken in Nepal, Athparia is considered to be a South-Eastern language of the Rai group of Kirat branch. The tense and aspect in this (Athparia) language are found to be different from what was discussed in Nyaupane aspect in this language. Because if the affixes considered to be tense morphemes occur in subordination even a nominalizer affix (which is not considered tense morpheme) can also indicate aspect, therefore, tense marker affix is not found in this language. Instead, we find here the incorporation of tense in the aspect.

To achieve this end there emerges two phases - base and special-structure. The base indicates location in totality referring to the situation of the verb at the moment of utterance. This adapts affixation in order to show a close relationship with the tense. Some may take this for a marker as well, whereas the special phase expresses the internal situation of the verb.

Another point to justify why Athparia attaches no importance to tense structure is that the paradigm for the negative (verb) does not follow the rules of affixes in the affirmative. The aspect marker of the affirmative form changes into a different one in negative; the aspect is incorporated even in negative.

Thus the objective of this paper is to present a new approach to the study of Athparia as a tenseless as well as a tense aspect incorporated language.

MANAGING LINGUISTIC RESOURCES FOR NEPALESE LANGUAGES
LONIMS
P. Oatley

Nepal contains a rich language culture that provides many opportunities for research. However, such diversity may give rise to fragmented or duplicated research. A large volume of reports, papers and books have already been published in many places but the task of tracking down relevant publications is not easy for the linguistic researcher. The Languages of Nepal Information Management System (LONIMS) project was begun in 1997, in response to the need for a centralized resource to aid linguistic research in Nepal.

The aim is to produce a computer database that is capable of storing information about the languages of Nepal. It will contain two main types of data: data about the language itself and bibliographic data. The language data is divided into several areas: typological, literacy, demographic, etc. Bibliographic data will be linked to languages and other bibliographic data by subject keywords.

LONIMS will therefore provide a resource for researchers who wish to discover what is known about a language or language family and what has been published. It will also facilitate documenting the progress of research into the languages of Nepal.

AGGLUTINATION IN GARO
Lekhanath Sharma Pathak

Garo is a language of Tibeto-Burman family spoken mainly in the Garo hills district of Meghalaya in North Eastern part of India. Agglutination is an important word formation feature of Tibeto-Burman languages: a very large chunk of languages in Nepal belong to this family. Present paper looks into how agglutination operates in Garo in the word formation process. The paper is a result of my field work. It will confine mainly to nominal and verbal agglutination realized as affixes.
CONVERBS IN NEPALI AND MANIPURI
Tika Ram Paudel
P. N. Campus Pokhara.

Nepali and Manipuri, also known as Meitei, are both SOV languages but both are genetically very different. Nepali is an Indo-Aryan language whereas Manipuri is a Tibeto-Burman. Both languages use converbial constructions to form adverbal non-finite sub-ordinate clauses as it is common characteristic of all SOV languages. Manipuri does not have finite adverbal sub-ordinate clauses and this feature makes abundant use of converbs. Nepali is also somehow similar to Manipuri as both have converbial constructions for adverbal functions. Unlike Manipuri, Nepali has finite adverbal clauses. Adverbal sub-ordination can be accomplished by means of a set up specialized non-finite verbs (Noonan:1999). In this paper I argue that converb is one of the major devices of adverbal sub-ordination in Nepali and Manipuri, and it is also true of many, if not all, SOV languages spoken in the Himalayan region. An attempt is also made to point out the areas of typological interests in converbial constructions of Indo-Aryan and Tibeto-Burman SOV languages.

MORPHOLOGICAL CAUSATIVE CONSTRUCTION IN BOTE
Kamal Poudel

Causitive construction is a universal phenomenon found across all languages of the world. Causitive can be expressed through different ways. The Bote language employs morphological device as one of different ways for causative expression. Morphological causative construction in Bote can be obtained with the help of different devices like affixation, internal modification. In morphological causative, as Comrie (1989) asserts, 'the causative is related to the non-causative predicate by morphological means, for instance by affixation.'

RELATIVIZATION IN TAMANG
Kedar Prasad Poudel
Mahendra Campus, Dharan
Tribhuvan University

On the basis of the language corpus collected from some Tamang villages of Dhankuta District, relativization in Tamang is described in this paper. Relative clauses in Tamang are basically prenominal but they may occur even postnominally with slight syntactic variation. To a small extent, internally headed and headless relative clauses are also in use. Marginal relative clauses are possible because of the fact the deverbal adjectives precede the heads. Relativizers are of two types: humang and non-human. They can be suffixed with case markers and thereby refer to the subject, object and genitive. That is why, Tamang is rich in relativization.

COMPLEX PREDICATES: EVIDENCE FROM KUMAL CAUSATIVES
Balaram Prasain
Central Department of Linguistics
Tribhuvan University

The purpose of this paper is to examine the syntax of causative construction in Kumal. It shows that the morphological and syntactic causatives are identical at the level of argument structure, although they differ at the phrase structure level in an important way. In morphological causatives, the argument structure corresponds to one single verb whereas in syntactic causative, to two verb forms. This difference in phrase structure predicts that the complex argument structure of morphological causatives is formed in the lexicon and in syntactic causatives, in the syntax. This paper also demonstrates the mapping of arguments to the syntactic function as proposed by Alsina (1997).

PRONOMINAL ANAPHRORS IN NEPALI
Rhim Narayan Regmi

This paper presents a description of the pronominal anaphors in Nepali. These are found to be locally bound; and their relationship with the antecedents. The following two types are the pronominal NPs in Nepali:
1. Reflexives —aphu (apho, aphai), swayam 'self'
2. Reciprocals —ekarka, parapspar, apha-aphu (aph-aphai, aph-aphno), ek apas, -a- , -a-

Some examples of these anaphors are given here.

i. mai-le aphi-lai herē
   I-ERG self-ACC looked
   'I looked myself'

ii. uniharu plT-a-plT gorē
   s/he-pl hit-RECIP-hit did
   'They hit each other.'
iii. *hamro laur-o-laur-i paryo*  
we-poss stick-RECIP-stick-(RECIP) happened  
'Ve hit each other with stick.'

iv. *ram ra hari páspar tam-o-lan gare*  
Ram and Hari each other pull-RECIP-pull did  
'Ram and Hari pulled each other.

THE WORD ORDER TYPOLOGY IN ENGLISH AND NEPALI AND ITS PEDAGOGICAL IMPLICATIONS  
Dan R. Regmi  
Lecturer in English

With respect to the ordering of major grammatical functions such as S(subject), O(object) and V(verb) the majority of world languages fall into three types: SVO, SOV and VSO. Of these, SVO and SOV are the most and VSO the least frequent. In the light of facts about English and Nepali, the former is an SVO and the latter is SOV language. Moreover, English is a configurational (i.e. fixed word order) language whereas Nepali is neither configurational nor non-configurational (i.e. free word order) language. It is to be noted that at the underlying level, it is almost fixed but it is relatively free at the surface level. Keeping these syntactic characteristics in consideration, in this paper, an attempt has been made to present some specific structural similarities and differences in terms of grammatical functions in basic clauses in Nepali and English. Apart from this, we will try to predict some areas of ease and difficulty with reference to English language teaching in Nepal. At the end, we will discuss in short the pedagogical implications with respect to word order typology in English and Nepali.

NOMINAL INFLECTION IN BADIKHEL (PAHARI DIALECT)  
Dr. Rudra Laomi Shrestha  
Central Department of Nepali Bhasa, TU.

The preparation of this paper is based on my own collections of data. Nominal inflection includes number, nouns, pronouns, adjectives and classifiers with numerals. Beside case markings this will also include the deletion of stems, base alternants, and insertion of epenthetic forms before adding case markers. But mainly the purpose of the presenting of this paper is to show the uniqueness in distribution of the varieties of plural markers; e.g. /-tāl/ as in mujā 'wife', mujā-tāl

*wives*, /-sil/ as in māmāmanā 'younger sister', māmāmnā-si 'younger sisters'; /-rāul/ as in mākā:cd 'spider', mākā:cd-rāu 'spiders'; /-ril/ as in ji 'I', fā-ri 'we'; /-kōril/ as in hū: 'he/she/that', hū:-kōril 'they', etc.

REALLY?  
(SOME SUBTLE MORPHEMES THAT HAVE SOMETHING TO DO WITH REALITY IN CENTRAL EASTERN TAMANG)  
Bryan K. Varenkamp

This is a brief look at some morphemes in Central Eastern Tamang that provide into the perceptions of reality in or degree of veracity of an utterance in the speaker's mind. These morphemes that encode much of the epistemology of the language are catalogued with examples and hypotheses regarding the use of them. Concepts such as mirativity, validationality, and probability are explored.

A TONAL TYPOLOGY BASED ON SOME TIBETO-BURMAN LANGUAGES OF THE HIMALAYA  
Stephen A. Watters  
Central Department of Linguistics  
Tribhuvan University

The Himalayan tone typology is best described as the intersection of voice register and melody (sometimes referred to as 'pitch pattern') (Pike 1970, Yip 1993). The diachronic routes by which these languages arrived at this common typology, however, is different one from another and the modern systems reflect these differences. I aim to look at this common typology, and to see the ways that these languages differ one from another within the typology.

In this paper, I look at three subgroups of Tibeto-Burman in Nepal: Kham Magar as reported by D. Watters (99), TGTH as reported by Mazaoudon (86) and Varenkamp (00), and the Tibetan-type languages in which I have done extensive acoustic research. The focus of the paper will be on my findings for this sub-grouping.

Kham Magar and the TGTh cluster are proposed to have had the proto-TB tones *A and *B (Benedict 72, Watters 99, Mazaoudon 86). From this, they developed a voice register system through the loss of voicing on the initial consonant. This secondary development appears to be relatively new for the TGTh cluster, as compared with Kham Magar where voice register is a completely independent phonological feature and voicing is once again contrastive. The Tibetan languages, however, are thought to have not had proto tones *A and *B at
the time when Written Tibetan was developed, and it is in this context that they now undergo voicing neutralization through which a register system develops.

There are also reported differences between these sub-groups of languages as to the domain of tone. Watters (99) reports for Kham that it retains much of its monosyllabic tonal character, and as such that all roots and most affixes still have their own inherent tonal status. Mazaudon (86) for TGTh reports word tone. The domain of tone seems to be the most controversial in descriptions of Central Tibetan with suggestions of a morphemic domain (Hari: 80), word tone templates (Mazaudon 86, Yip 93), and syllabic domain (Edmondson et. al 96). My data for the Tibetan dialects point to two systems: word tone and syllable tone.

I suggest that the syllable as a tone domain is a newer system, but that there is a general drift towards word tone whereby syllables and morphemes are forced to give up some of their distinctiveness where tones collide and come into conflict, and it is the extent to which languages have done this that make them different from one another within a shared typology.

CONVERBAL CONSTRUCTIONS IN SOME NEW INDO-ARYAN LANGUAGES EVIDENCE FROM NEPALI, HINDI AND MAITHILI

Yogendra Yadava
Central Department of Linguistics
Tribhuvan University, Kirtipur

New Indo-Aryan languages (NIA) typically employ non-finite clauses instead of finite clauses to realize clause linkage. In this paper we chose one of such constructions, viz. converbal constructions and tried to analyze and compare them in three NIA languages: Nepali, Hindi and Maithili from typological perspectives.

This paper is organized into two major sections. Section 1 presents the morpho-semantic analysis of the converbal construction in Nepali, Hindi and Maithili. In section 2 explore the syntactic features associated with these constructions from typological perspectives. Finally we sum up the findings of the paper.

Linguistic Society of Nepal

Honorary Members
1. Late Ralph L. Turner
2. Prof. Kenneth L. Pike
3. Prof. R.K. Sprigg
4. Prof. Werner Winter
5. Prof. Bernard Kolver
6. Dr. Austin Hale
7. Prof. Balkrishna Pokharel

Life Members
1. Dr. Ramawat Yadav, Central Department of English, Kirtipur
2. Prof. Dr. Kamal Prakash Malla, Central Department of English, Kirtipur
3. Dr. Chandra Devi Shakya, Institute of Education, Kirtipur
4. Prof. Dr. Yogendra P. Yadava, Central Department of Linguistics, Kirtipur
5. Dr. M.S. Ningomba, Manipur University, Imphal, India
6. Dr. Bernhard Kolver, University of Kiel, Germany
7. Dr. Ulrike Kolver, Germany
8. Mr. Shailendra Kumar Singh, P.K. Campus, Kathmandu
9. Dr. Burkhard Scorthendreyer, Sparten Aecro 100388, Columbia
10. Mr. Tikai B. Karki, American Peace Corps, Kathmandu
11. Dr. Richard R. Smith, United Mission to Nepal, Kathmandu
12. Dr. Horst Brinkhaus, University of Kiel, Germany
13. Mr. John P. Ritchott, American Culture Centre, Kathmandu
14. Dr. Subhadra Subba, CNAS Kathmandu
15. Dr. Ross C. Caughly, Australian National University, Canberra
16. Rev. James J. Donnelly, St. Xavier's School, Kathmandu
17. Dr. Nishi Yoshio, College of Liberal Arts, University of Kyoto, Japan
18. Prof. Dr. Shreedhar P. Lohani, Central Department of English, Kirtipur
19. Mr. Tika P. Sharma, Institute of Education, Talchhatal
20. Dr. Ronald Bielemier, University of Berne, Switzerland
21. Mr. Ian Alsop, Panipokhari, Kathmandu
22. Prof. Dr. Ballabh Mani Dahal, Central Department of Nepal, Kirtipur
23. Dr. Colin S. Barron, o/o British Council, Kathmandu
24. Prof. Dr. Sishir Kumar Shapir, Faculty of Education, Kirtipur
103. Prof. Dr. Mohan Himanshu Thapa, Central Department of Nepali
104. Ms. Anusuya Manandhar, Law Campus, Kathmandu
105. Dr. Austin Hale, Huebl 3636 Wald, Switzerland
106. Mr. Larry L. Seaward, c/o American Embassy, Kathmandu
107. Mr. Sashidhar Khanal, Trichandra Campus, Kathmandu
108. Mr. Boyd Michailovsky, LACITO/CNRS, France
109. Ms. Manaudon Martine, LACITO/CNRS, France
110. Mr. Tseten Chonjore, University of Wisconsin Program in Nepal
111. Mrs. Sushma Regmi, R.R. Campus, Kathmandu
112. Mr. Swayam Prakash Sharma, P.G. Eng. Program, Dharan Campus
113. Dr. Anjana Bhattarai, Faculty of Education, Kirtipur
114. Ms. Nivedita Mishra, Padma Kanya Campus, Kathmandu
115. Mr. Gunjakshwari Basyal, Palpa Campus
116. Mr. Philip Pierce, Nepal Research Centre, New Baneshwor
117. Mr. Biday Jha, R.R. Campus, Kathmandu
118. Mr. Mukunda Raj Pathik, Campus of Int'l Languages, Kathmandu
119. Ms. Laxmi Sharma, Campus of Int'l Languages, Kathmandu
120. Mr. Bhekhra Raj Shivakoti, Campus of Int'l Languages, Kathmandu
121. Ms. Siddhi Laxmi Baidya, Campus of Int'l Languages, Kathmandu
122. Ms. Sushila Chhatrak, Campus of Int'l Languages, Kathmandu
123. Mr. Simon Gautam, Bhaktapur Campus, Bhaktapur
124. Dr. Geeta Khadka, Central Department of English, Kirtipur
125. Mr. Phanindra Upadhyay, Padma Kanya Campus, Kathmandu
126. Prof. Dr. Sundar K. Joshi, Patan Multiple Campus, Patan
127. Ms. Shushila Singh, Padma Kanya Campus, Kathmandu
128. Mr. Ganga Ram Gautam, Mahendra Ratna Campus, Tahachal.
129. Mr. Lekha Nath Sharma Pathak, Faculty of Education, Kirtipur.
130. Mr. Rishi Rijal, Mahendra Ratna Campus, Tahachal.
131. Mr. Binod Luitel, Mahendra Ratna Campus, Tahachal.
132. Ms. Anju Giri, Mahendra Ratna Campus, Tahachal.
133. Mr. Meena Karki Mahendra Ratna Campus, Tahachal.
134. Mr. Neeta Sharma, Mahendra Ratna Campus, Tahachal.
135. Mr. Tanka Prasad Neupane, Mahendra Campus, Dharan.
136. Mr. Ram Raj Lokani, Central Department of Linguistics, Kirtipur.
137. Mr. Balaram Raisain, Central Department of Linguistics, Kirtipur.
138. Mr. Kamal Poudel, Bharatpur-9, Chitwan.
139. Mr. Bhim Lal Gautam, Central Department of Linguistics, Kirtipur.
140. Mr. Baburam Adhikari, Manamohan College, Kathmandu.
141. Mr. Ram Hari Lamsal, Saraswati Multiple Campus, Kathmandu.
BIDYARTHI PUSTAK
BHANDAR

(PUBLISHERS AND DISTRIBUTORS)

BHOTAHITY, KATHMANDU

wishes a great success of the 21st National Conference of THE LINGUISTIC SOCIETY OF NEPAL to be held in Kathmandu on the 26th and 27th, November, 2001.

Proprietor

SANTA GAUTAM

Ph: 227246/253221

The specialised show room
maintaining standard books of
global range

Bhrikuti Pustak tatha
Masalanda Bhandar

Book Sellers, Importers, Publishers & Distributors
Blood Bank Complex, Exhibition Road
P.O. Box: 3503, Kathmandu, Nepal, Tel: 256036